

Vereinzelr VE 2/D...-H
VE 2/D...-H Stop gate
Séparateur VE 2/D...-H
Singolarizzatore VE 2/D...-H
Separador VE 2/D...-H
Separador VE 2/D...-H

3 842 551 260/2015-02

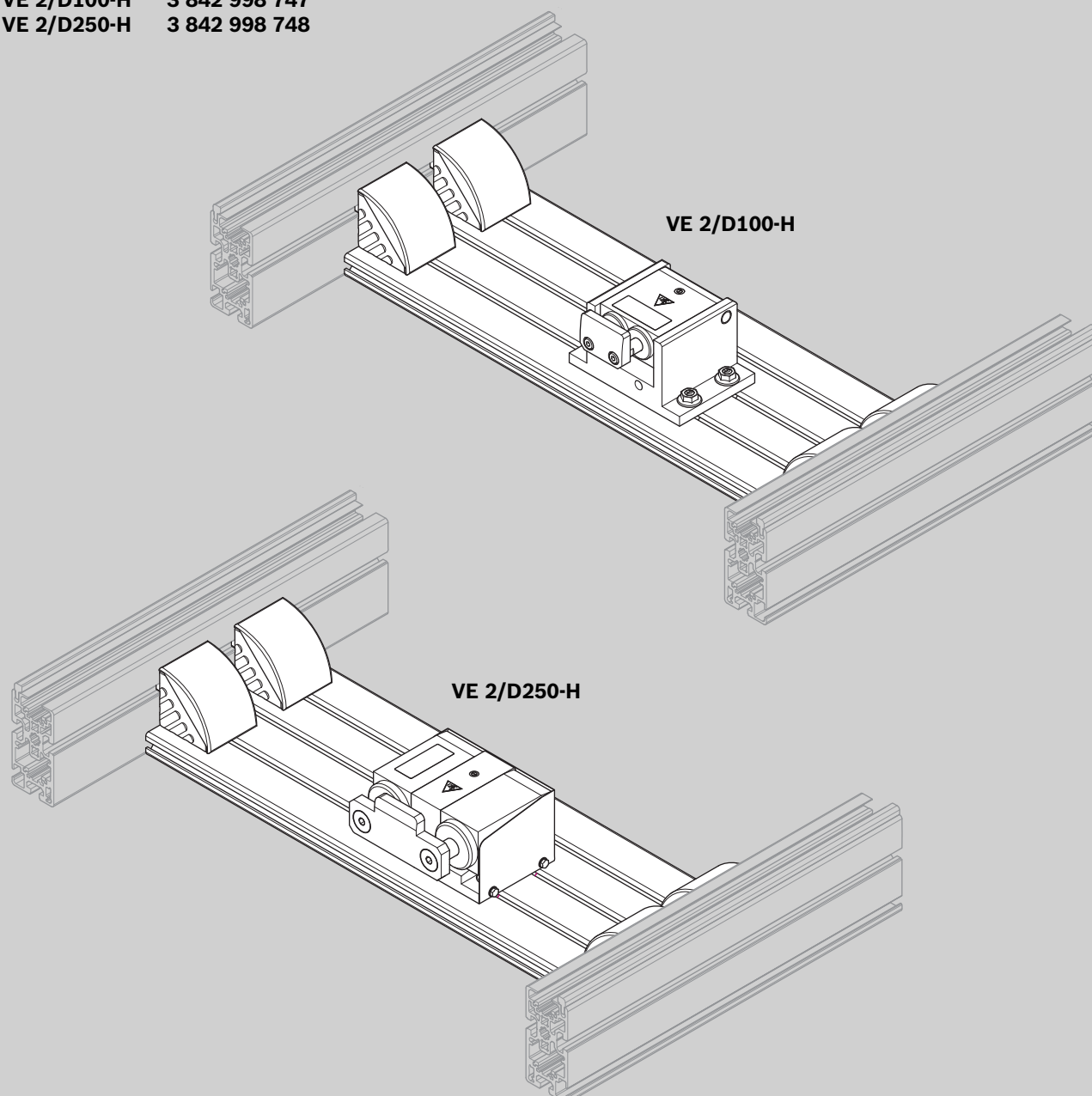
Replaces: –

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

VE 2/D100-H 3 842 998 747
VE 2/D250-H 3 842 998 748



DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Sicherheitshinweise! Safety instructions! Consignes de sécurité !

■ Achtung!

Vor Installation, Inbetriebnahme, Wartung und Instandsetzung ist die Betriebs- und Montageanleitung, vor allem die Sicherheitsvorschriften zu lesen und zu beachten.

Durchführung der Arbeiten nur durch geschultes, eingewiesenes Fachpersonal!

Vor Wartungsarbeiten sind die Energiezuführungen (Hauptschalter, Druckminderventil etc.) abzuschalten!

Außerdem sind Maßnahmen erforderlich, um ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten zu verhindern, z.B. am Hauptschalter ein entsprechendes Warnschild "Wartungsarbeiten" anbringen!

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Einzeler VE 2/D...-H ist die gedämpfte Werkstückträgervereinzelung der Werkstückträger WT 2/H, WT 2/F-H im Rexroth-Transfersystem TS 2plus.

Haftung:

Bei Schäden, die aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung und aus eigenmächtigen, in dieser Anleitung nicht vorgesehenen Eingriffen entstehen, erlischt jeglicher Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber dem Hersteller.

Gewährleistung:

Bei Nichtverwendung von Originalersatzteilen erlischt der Gewährleistungsanspruch! Ersatzteilliste MTparts.: 3 842 529 770.

Umweltschutz:

Beim Austausch von Schadteilen ist auf eine sachgerechte Entsorgung achten!

■ Attention!

The operating and assembly instructions and especially the safety regulations must be read and observed before installation, start-up, maintenance and repairs.

The work should only be performed by qualified and specially trained personnel!

The current must always be switched off (at main switch, pressure relief valve, etc.) before maintenance and repair work!

Take precautions to prevent inadvertent restoration of power, e.g. by hanging a suitable warning sign at the main switch, such as "Maintenance work in progress"!

The proper use of the VE 2/D...-H stop gates is the damped separation of WT 2/H and WT 2/F-H workpiece pallets in the Rexroth TS 2plus transfer system.

Liability:

In no event can the manufacturer accept claims for warranty or liability arising from damages caused by improper use, or intervention in the appliance other than that described in this instruction manual.

Warranty:

The manufacturer can accept no claims for warranty arising from the use of non-original spare parts! MTparts spare parts list: 3 842 529 770.

Environmental protection:

Always properly dispose of damaged parts once replacement work is complete!

■ Attention !

Avant l'installation, la mise en service, la maintenance et les réparations, lire et respecter les instructions d'utilisation et de montage, et surtout les consignes de sécurité. Les travaux ne doivent être effectués que par des personnes agréées et compétentes !

Avant d'effectuer des travaux de maintenance, couper l'alimentation en énergie (interrupteur principal, mano-détendeur etc.) !

D'autre part, prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter une remise en marche accidentelle, en apposant par exemple près de l'interrupteur principal un panneau d'avertissement « travaux de maintenance » etc. !

L'utilisation conforme du séparateur VE 2/D...-H est la séparation amortie des palettes porte-pièces WT 2/H, WT 2/F-H dans le système de transfert TS 2plus de Rexroth.

Responsabilité :

Le fabricant décline toute responsabilité et exclut toute réclamation concernant les dommages dus à une utilisation non conforme ou suite à des modifications effectuées sans autorisation et non prévues ci-contre.

Garantie :

En cas de non-utilisation des pièces détachées d'origine, le constructeur exclut toute responsabilité !

Liste de pièces de rechange MTparts :

3 842 529 770.

Protection de l'environnement :

Veiller à ce que les pièces endommagées soient éliminées en toute conformité !

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

Anlieferungszustand/Lieferumfang Delivery condition/Scope of delivery Etat à la livraison/Fournitures

Fig. 1:

Als Bausatz unmontiert.

- 1 Vereinzeler VE 2/D100-H (3 842 530 765) komplett,
 - 1a Zentrierbolzen (2x)
 - 1b Schwenkverschraubung G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Hammerschraube M8x25 (4x)
 - 1d Bundmutter M8 (4x) sind beigelegt.
- 2 Nutenplatte (1x)
- 3 Alu-Winkel 60x60 (4x)
- 4 Verdrehsicherung (4x)
- 5 Abdeckkappe (4x)
- 6 Hammerschraube M8x20 (8x)
- 7 Bundmutter M8 (8x)

Fig. 1:

As an unassembled assembly kit.

- 1 VE 2/D100-H (3 842 530 765) stop gate (complete)
 - 1a Centering bolts (2x)
 - 1b Banjo connection G1/8 SD6 (1x)
 - 1c T-bolt M8x25 (4x)
 - 1d Flange nuts M8 (4x) are enclosed.
- 2 Grooved plate (1x)
- 3 Aluminum bracket 60x60 (4x)
- 4 Twist lock (4x)
- 5 Cover cap (4x)
- 6 T-bolt M8x20 (8x)
- 7 Flange nut M8 (8x)

Fig. 1:

En kit de construction non monté.

- 1 Séparateur VE 2/D100-H (3 842 530 765) complet,
 - 1a Boulons de centrage (2x)
 - 1b Raccord orientable G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Vis à tête rectangulaire M8x25 (4x)
 - 1d Ecrous à embase M8 (4x) sont joints.
- 2 Plaque à gorges (1x)
- 3 Equerres en aluminium 60x60 (4x)
- 4 Sécurités anti-torsion (4x)
- 5 Capuchons de protection (4x)
- 6 Vis à tête rectangulaire M8x20 (8x)
- 7 Ecrous à embase M8 (8x)

VE 2/100-H (3 842 998 747)

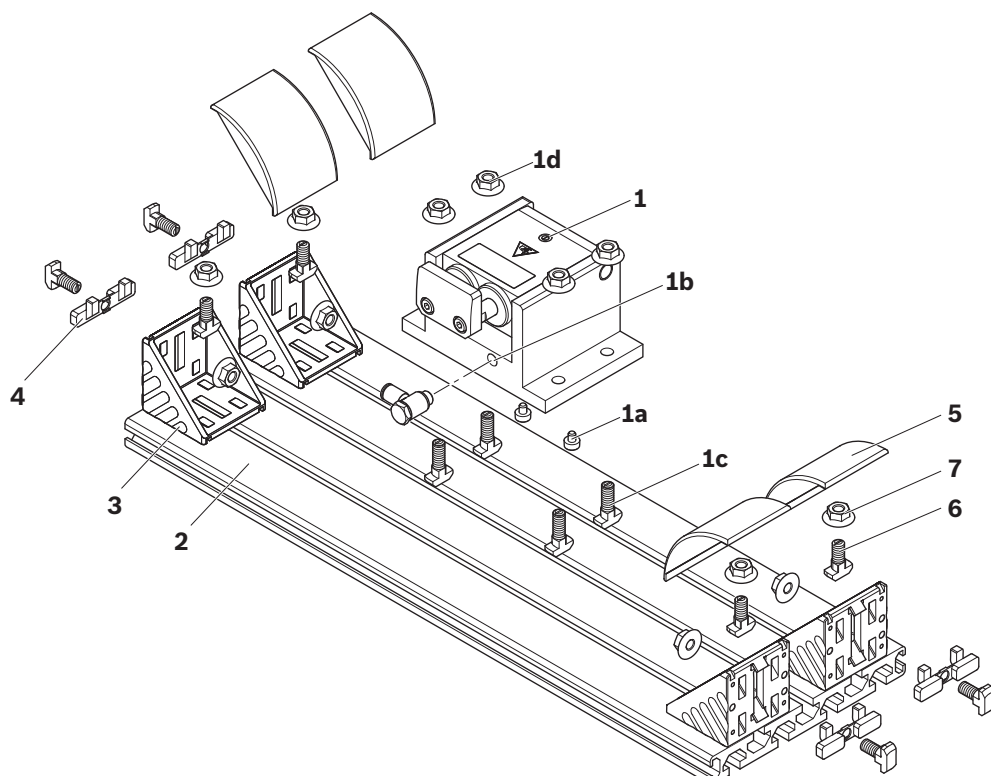


Fig. 1

Fig. 2:

Als Bausatz unmontiert.

- 1 Vereinzeler VE 2/D250-H (3 842 530 766) komplett,
 - 1a Zentrierbolzen (2x)
 - 1b Schwenkverschraubung G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Hammerschraube M8x25 (4x)
 - 1d Bundmutter M8 (M8) (4x)
 - 1e Schutz (1x)
 - 1f Scheibe A 4,3-ST (4x)
 - 1g Sechskantschraube (M4x10) (4x) sind beigelegt.
- 2 Nutenplatte (1x)
- 3 Alu-Winkel 60x60 (4x)
- 4 Verdrehsicherung (4x)
- 5 Abdeckkappe (4x)
- 6 Hammerschraube M8x20 (8x)
- 7 Bundmutter M8 (8x)

Fig. 2:

As an unassembled assembly kit.

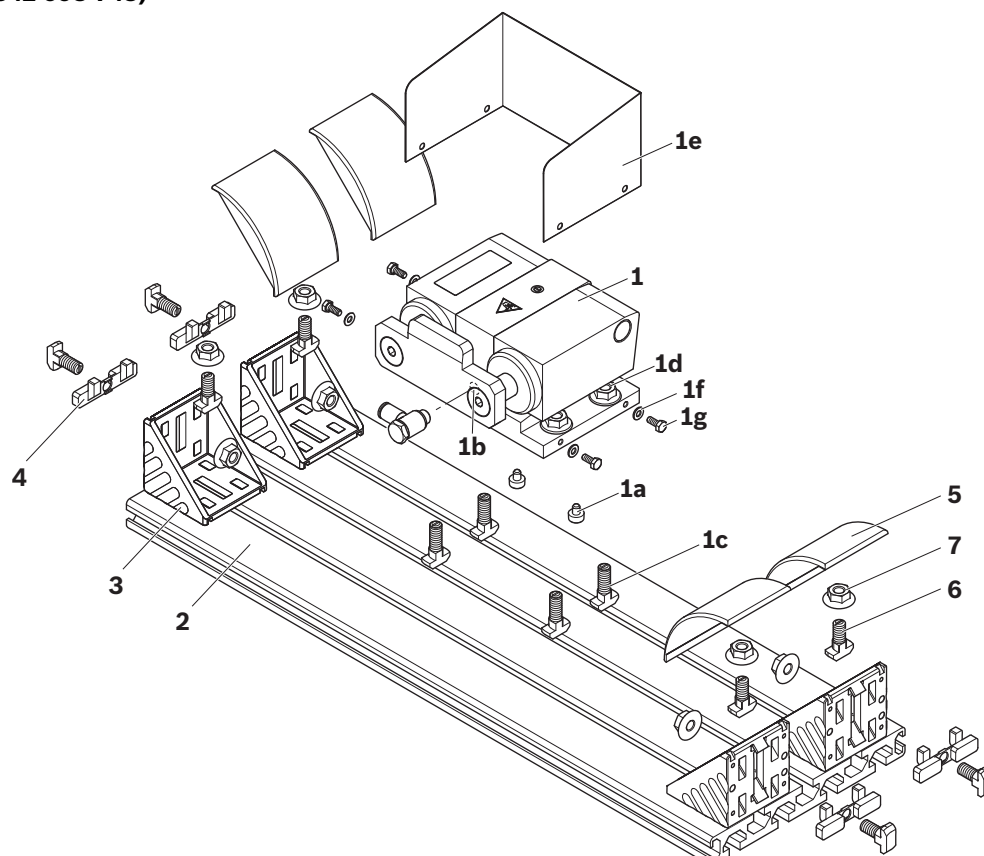
- 1 VE 2/D250-H (3 842 530 766) stop gate (complete)
 - 1a Centering bolt (2x)
 - 1b Banjo connection G1/8 SD6 (1x)
 - 1c T-bolt M8x25 (4x)
 - 1d Flange nut M8 (4x)
 - 1e Guard (1x)
 - 1f Washer A 4,3-ST (4x)
 - 1g Hex screw (M4x10) (4x) are enclosed.
- 2 Grooved plate (1x)
- 3 Aluminum bracket 60x60 (4x)
- 4 Twist lock (4x)
- 5 Cover cap (4x)
- 6 T-bolt M8x20 (8x)
- 7 Flange nut M8 (8x)

Fig. 2:

En kit de construction non monté.

- 1 Séparateur VE 2/D250-H (3 842 530 766) complet,
 - 1a Boulons de centrage (2x)
 - 1b Raccord orientable G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Vis à tête rectangulaire M8x25 (4x)
 - 1d Ecrous à embase M8 (4x)
 - 1e Protection (1x)
 - 1f Rondelles A 4,3-ST (4x)
 - 1g Vis à six pans (M4x10) (4x) sont joints.
- 2 Plaque à gorges (1x)
- 3 Equerres en aluminium 60x60 (4x)
- 4 Sécurités anti-torsion (4x)
- 5 Capuchons de protection (4x)
- 6 Vis à tête rectangulaire M8x20 (8x)
- 7 Ecrous à embase M8 (8x)

VE 2/250-H (3 842 998 748)

**Fig. 2**

Hauptabmessungen/Funktionsmaße

Main dimensions/Functional dimensions

Dimensions principales/Dimensions fonctionnelles

VE 2/100-H (3 842 998 747)

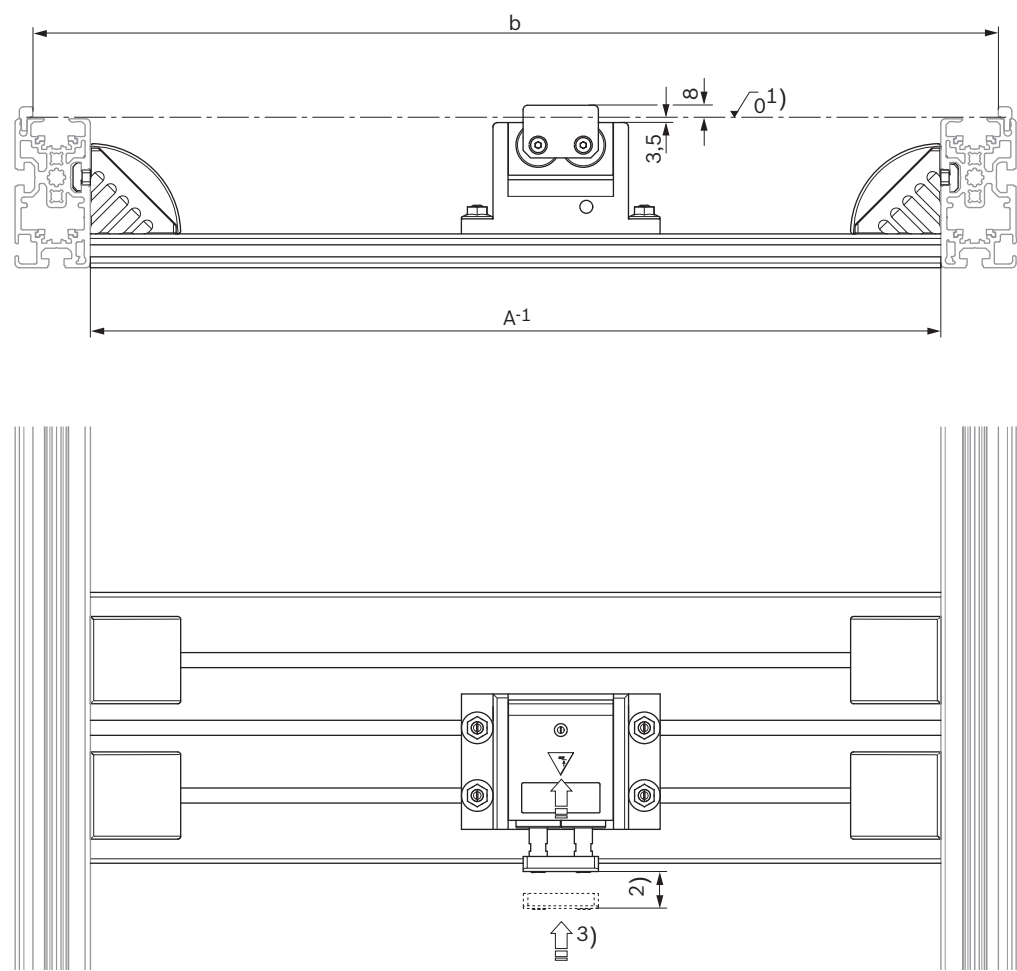


Fig. 3

"A"	
Spurbreite b Track width b Écartement de voie b	
[mm]	[mm]
b _{WT} = KDW*)	
400	325
480	405
640	565
800	725
1040	965
1200	1125

- 1)Transportebene
1)Transport level
1)Niveau de transport
- 2) Hub 20
2) Lift 20
2) Course 20
- 3)Transportrichtung
3)Transport direction
3)Sens de transport
- *) KDW = Kundenwunsch
*) Upon customer request
*) Sur demande du client

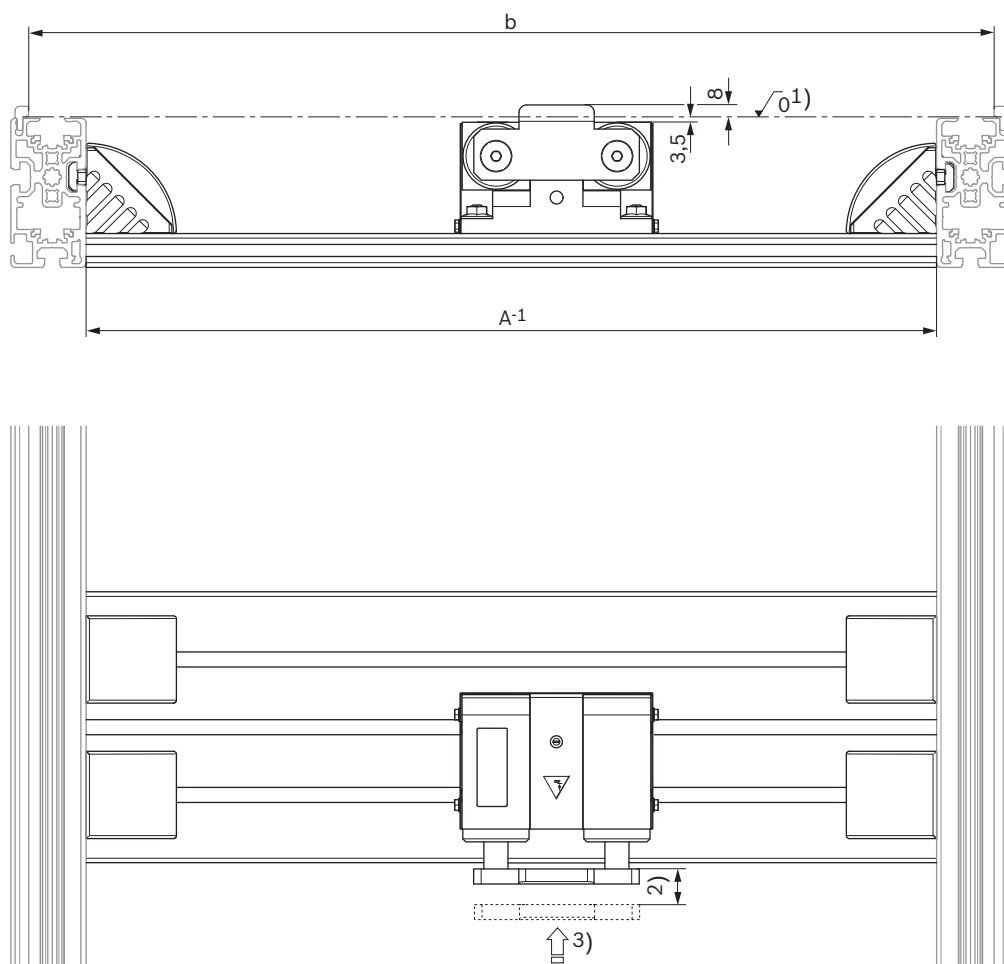
VE 2/250-H (3 842 998 748)

Fig. 4

	"A"
Spurbreite b	
Track width b	
Écartement de voie b	
[mm]	[mm]
$b_{WT} = KDW^*)$	
400	325
480	405
640	565
800	725
1040	965
1200	1125

1) Transportebene
 1) Transport level
 1) Niveau de transport

2) Hub 24
 2) Lift 24
 2) Course 24

3) Transportrichtung
 3) Transport direction
 3) Sens de transport

*) KDW = Kundenwunsch
 *) Upon customer request
 *) Sur demande du client

Vormontage VE 2/100-H*), VE 2/250-H Preassembly VE 2/100-H*), VE 2/250-H Montage préliminaire VE 2/100-H*), VE 2/250-H

■
Vereinzelter VE 2/100-H*),
VE 2/250-H nach Fig. 5
vormontieren (Pos. vgl. s. S. 4 + 5):

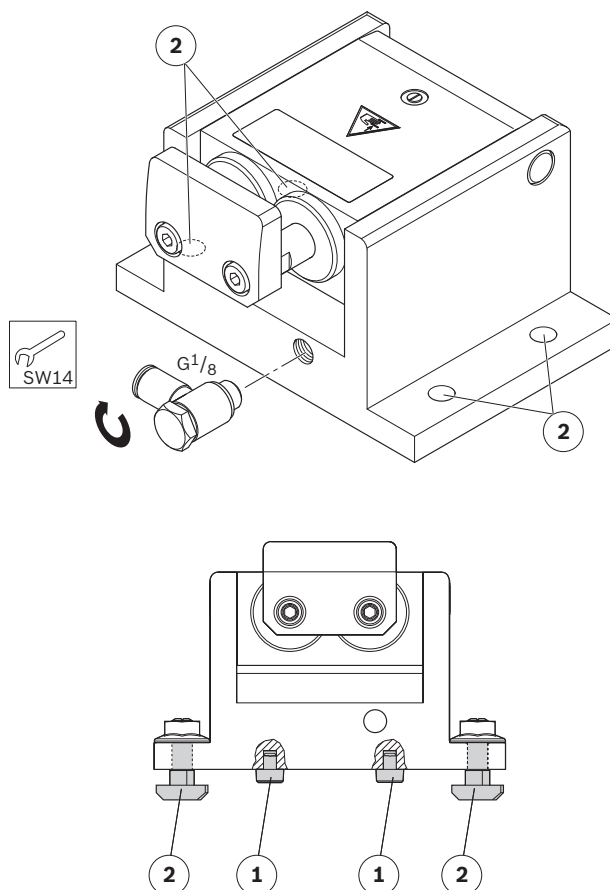
- 1 Zentrierbolzen (1a) montieren
- 2 Hammerschrauben (1c) und
Bundmutter (1d) vormontieren.
- 3 Schwenkverschraubung (1b) in
Gewinde G1/8" eindrehen.

■
Pre-assemble VE 2/100-H*),
VE 2/250-H stop gate according to
Fig. 5. (Pos. see pages 4 + 5):

- 1 Assemble centering bolts (1a).
- 2 Pre-assemble T-bolts (1c) and
flange nuts (1d).
- 3 Screw banjo connection (1b)
into the G1/8" threads.

■
Prémonter séparateur
VE 2/100-H*), VE 2/250-H
selon la Fig. 5. (Pos. voir p. 4 + 5):

- 1 Monter les boulons de centrage
(1a)
- 2 Prémonter les vis à tête
rectangulaire (1c) et les écrous
à embase (1d).
- 3 Visser le raccord orientable (1b)
dans les alésages G1/8".



*) abgebildet
*) illustrated
*) illustré

Fig. 5

■ Fig. 6:

- 1 Auf der Nutenplatte (2) links/ rechts, je 2 Alu-Winkel (3) mit jeweils einer Hammerschraube M8x20 (6) und Bundmutter M8 (7) – gerade noch verschiebbar ($M_D = 0 \text{ Nm}$) – vormontieren.
- 2 Je eine Verdrehsicherung (4) in Alu-Winkel (3) mit jeweils einer Hammerschraube M8x20 (6) und Bundmutter M8 (7) nach Fig. 6 einsetzen.

Hinweis:

Auf korrekte Einbaulage der Verdrehsicherung (4) achten. Gewährleistung der exakten Einbaumaße bzw. Funktionssicherheit.

■ Fig. 6:

- 1 On both the left and right side of the grooved plate (2), pre-assemble two aluminum brackets (3), each with an M8x20 T-bolt (6), M8 flange nut (7) and so that the brackets are slightly displaceable ($M_D = 0 \text{ Nm}$).
- 2 According to Fig. 6, insert a twist lock (4) in each aluminum bracket (3) using an M8x20 T-bolt (6) and M8 flange nut (7) for each one.

Note:

Please check the correct installation position of the twist lock (4). It ensures the exact installation dimensions and functional reliability.

■ Fig. 6:

- 1 Prémonter sur la plaque à gorges (2) respectivement 2 équerres en aluminium (3) à droite et à gauche avec respectivement une vis à tête rectangulaire M8x20 (6) et un écrou à embase M8 (7) - encore juste mobiles ($M_D = 0 \text{ Nm}$).
- 2 Insérer une sécurité anti-torsion (4) dans chaque équerre en aluminium (3) avec respectivement une vis à tête rectangulaire M8x20 (6) et un écrou à embase M8 (7) selon Fig. 6.

Remarque :

Veiller à la position de montage correcte de la sécurité anti-torsion (4). Ainsi sont garanties des dimensions de montages précises et la sécurité de fonctionnement.

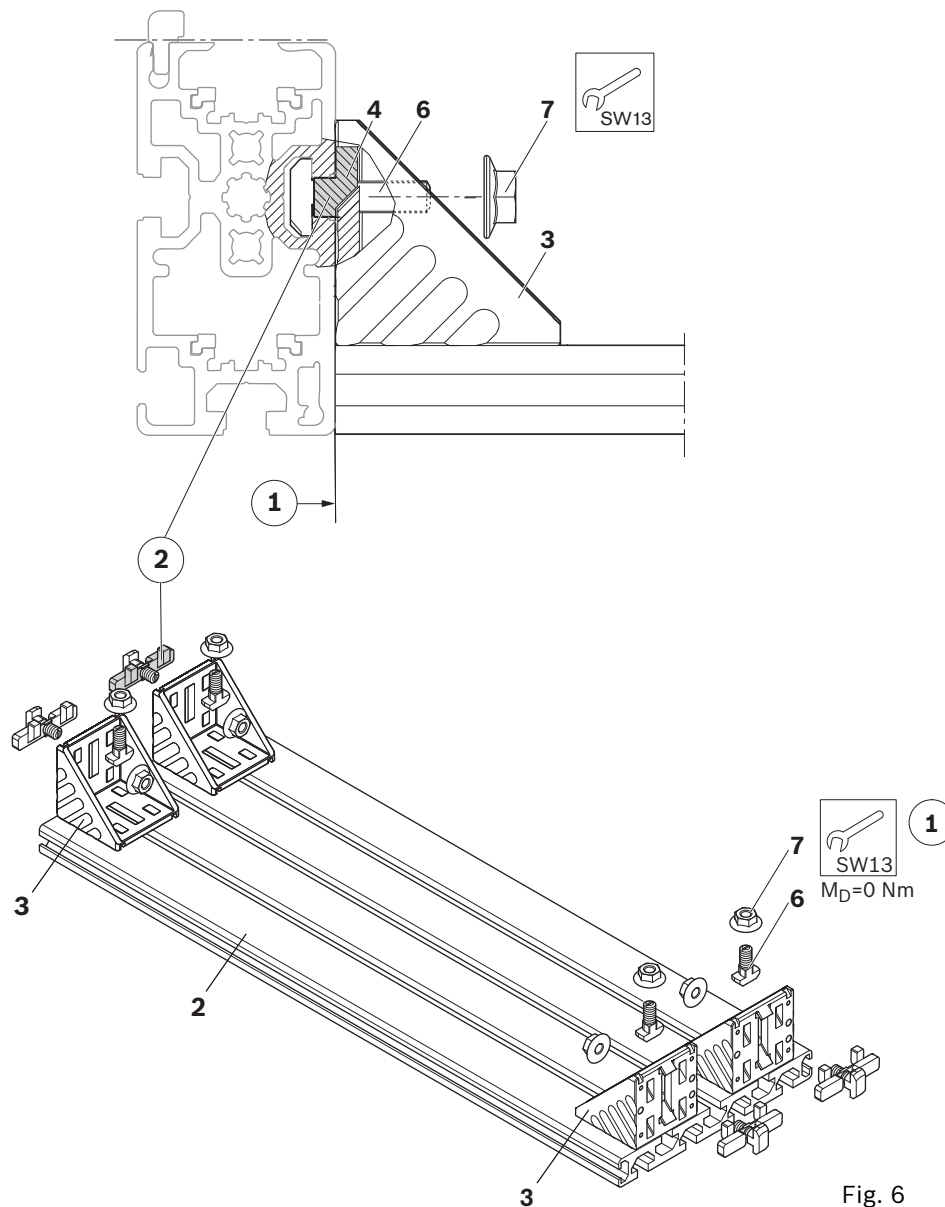


Fig. 6

Montage Assembly Montage

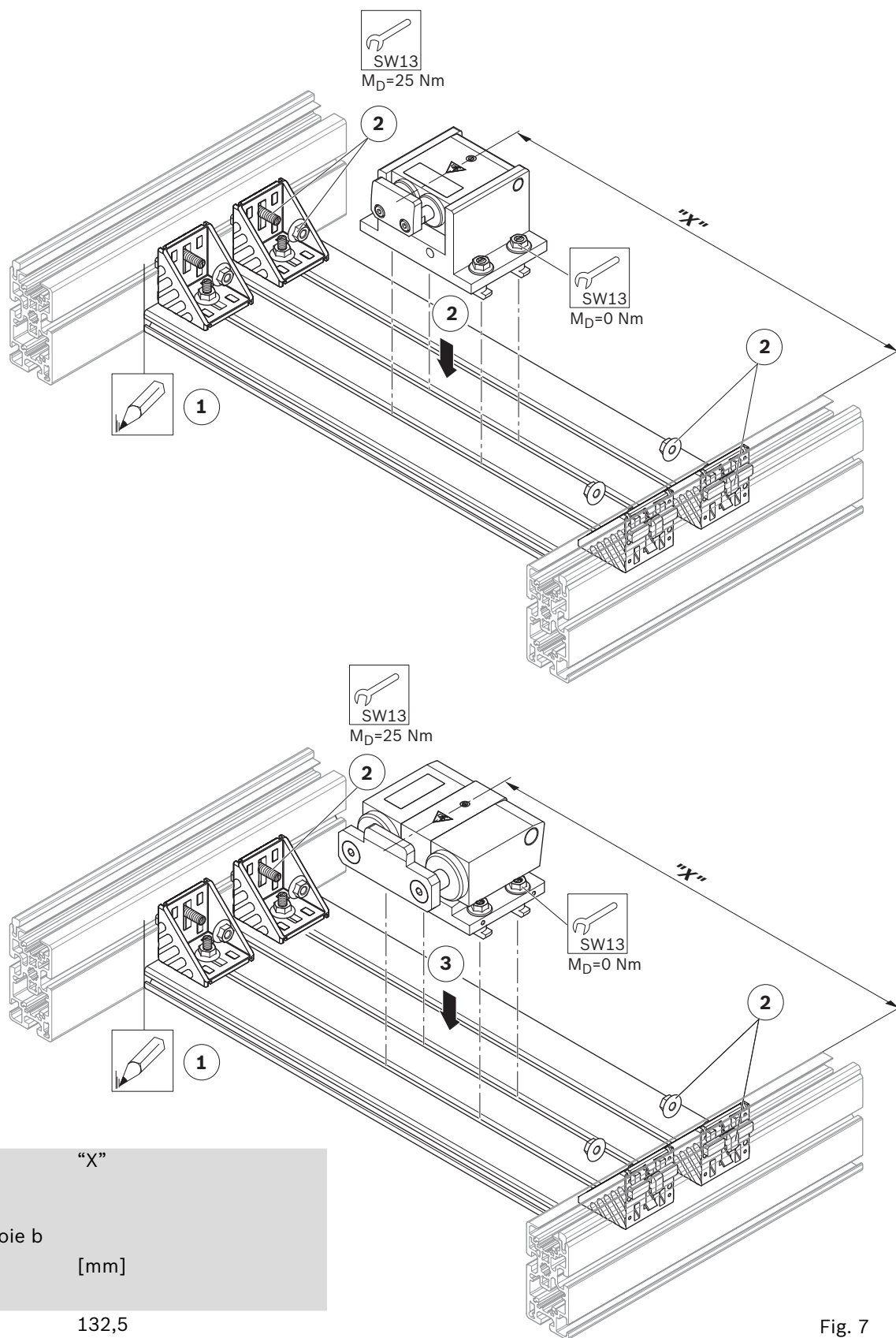


Fig. 7

*) KDW = Kundenwunsch
 *) Upon customer request
 *) Sur demande du client

- 1 Einbauort in BS 2/... nach Projektierung markieren.
- 2 Nach Fig. 6 vormontierte Nutenplatte (2, 3, 4, 6, 7) in BS 2/... befestigen.
- 3 Nach Fig. 5 vormontierten Vereinzeler VE 2/D...-H mit Hammerschraubenköpfen ca. nach Maß "X" in T-Nuten der Nutenplatte einsetzen.
Bundmutter nur leicht anlegen ($M_D = 0 \text{ Nm}$). VE 2/D...-H muss zur Justierung verschiebbar bleiben!
- 4 Vereinzeler VE 2/D...-H (1, Kolbenstange eingefahren) mit Hilfe eines Werkstückträgers WT 2/H, WT 2/F-H*) in Längs-/ und Querrichtung ausrichten. Bundmuttern mit $M_D = 25 \text{ Nm}$ festziehen. (Fig. 7a).

Schutz (1e) für VE 2/D250-H erst nach der Erstinbetriebnahme/ Dämpfungseinstellung anbringen!

- 1 Mark the mounting location on BS 2/... according to the planning.
 - 2 Fasten the grooved plate (2, 3, 4, 6, 7), pre-assembled according to Fig. 6, onto the BS 2/....
 - 3 Insert the VE 2/D...-H stop gate, pre-assembled according to Fig. 5 with T-bolt heads with the approximate "X" dimensions in the grooved plate's T-grooves. Lightly apply the flange nut ($M_D = 0 \text{ Nm}$). VE 2/D...-H must remain displaceable for adjustment!
 - 4 Align VE 2/D...-H stop gate (1, retracted piston rod) lengthwise and crosswise using a WT 2/H, WT 2/F-H*) workpiece pallet. Tighten the flange nuts with $M_D = 25 \text{ Nm}$ (Fig. 7a).
- See the table in Fig. 7 for mounting dimensions "X" in relation to b_{WT} .
- Fit the guard (1e) for VE 2/D250-H only after commissioning/damping adjustment!

- 1 Marquer la position de montage sur le BS 2/... selon la projection.
 - 2 Fixer la plaque à gorges prémontée (2, 3, 4, 6, 7) sur la BS 2/... selon la Fig. 6.
 - 3 Mettre en place le séparateur VE 2/D...-H selon la Fig. 5 avec les têtes des vis à tête rectangulaire selon la dimension « X » dans les rainures en T de la plaque à gorges.
Serrer uniquement légèrement les écrous à embase ($M_D = 0 \text{ Nm}$). VE 2/D...-H doit rester déplaçable pour le réglage !
 - 4 Régler le séparateur VE 2/D...-H (1, tige de piston rentrée) à l'aide d'une palette porte-pièces WT 2/H, WT 2/F-H*) longitudinalement et transversalement.
Serrer les écrous à embase avec $M_D = 25 \text{ Nm}$ (Fig. 7a).
- Recommandation dimension de montage « X » en fonction de b_{WT} , voir tableau dans la Fig. 7.
- Apporter la protection (1e) pour VE 2/D250-H uniquement après la première mise en service/le réglage de l'amortissement !

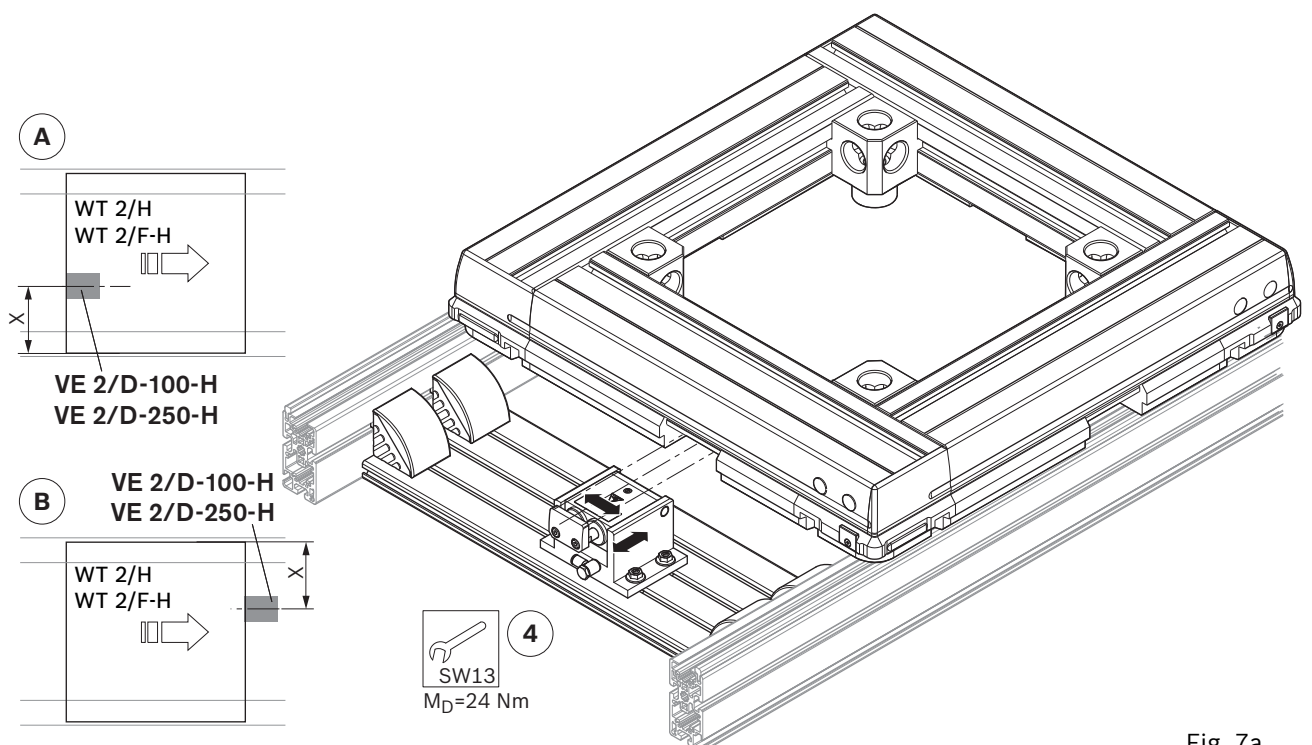


Fig. 7a

*) abgebildet WT 2/F-H
 *) WT 2/F-H illustrated
 *) WT 2/F-H illustrée

Installation/Inbetriebnahme Installation/Commissioning Installation/Mise en service



Druckluftanschluss Fig. 8:

Geölte oder ungeölte, gereinigte Druckluft!

Betriebsdruck p: 4 ... 6 bar

Den Druckluftanschluss "Z" über Steckfixverbindung G1/8 (Rohr-Außendurchmesser 6 mm) mit dem zugehörigen Schaltventil bzw. mit der Wartungseinheit verbinden.

Steuerventil und Schlauch sind nicht im Lieferumfang enthalten.



Compressed air supply Fig. 8:

Use oiled or unoled, cleaned compressed air!

Operating pressure p: 4 ... 6 bar

Connect the compressed air connection "Z" to the corresponding switch valve or maintenance unit using a G1/8 Quickfix connector (outside diameter of pipe = 6 mm).

Control valve and hose are not included in the scope of delivery.



Raccord d'air comprimé Fig. 8 :

Air comprimé purifié, lubrifié ou non lubrifié !

Pression de service p : 4 ... 6 bar

Relier le branchement pneumatique « Z » via le raccord Steckfix G1/8 (diamètre extérieur du tuyau 6mm) avec la valve de commande ou l'unité de maintenance.

Le distributeur pilote et le tuyau ne sont pas compris dans les fournitures.

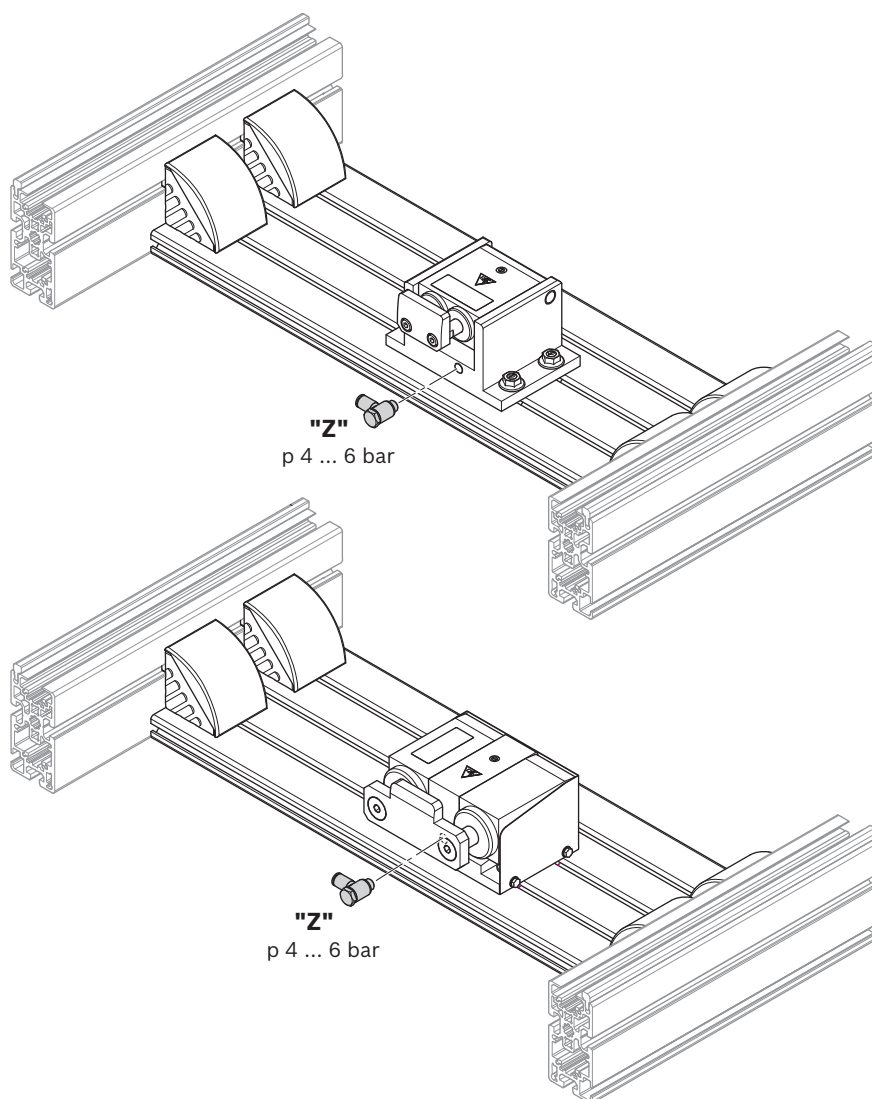
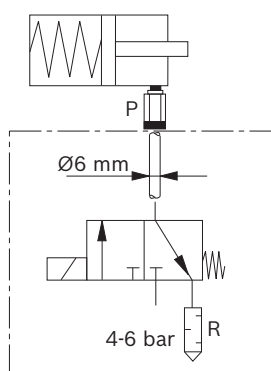


Fig. 8

Dämpfungseinstellung

Damping adjustment

Réglage de l'amortissement

■ Die Dämpfung ist an Schraube "Y" in Fig. 9, mit Hilfe eines geraden Schraubendrehers (max. 0,8 x 4,5 mm) einstellbar.

Einstellung nur in drucklosem Zustand!

- Schraube eindrehen nach +, Dämpfung härter.
- Schraube herausdrehen nach –, Dämpfung weicher.

Die Einstellung der Dämpfungsbereiche sind nach den Diagrammen Seite 14-17 durchzuführen.

■ Damping can be adjusted via the "Y" screw in Fig. 9 and using a straight screwdriver (max. 0.8 x 4.5 mm).

Adjust only when no pressure is applied!

- If screw is turned inward toward +, damping is harder.
- If screw is turned outward toward –, damping is softer.

Adjust the damping areas according to the diagrams on pages 14-17.

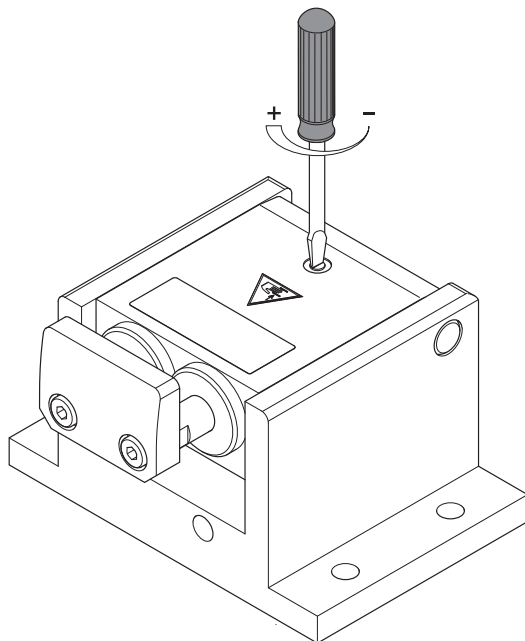
■ L'amortissement est réglable à la vis « Y » dans la Fig. 9, au moyen d'un tournevis droit (max. 0,8 x 4,5 mm).

Régler en absence de pression !

- Tourner la vis vers le +, l'amortissement est plus dur.
- Tourner la vis vers le –, l'amortissement est plus souple.

Le réglage des plages d'amortissement doit être réalisé selon les diagrammes des pages 14-17.

VE 2/D100-H (3 842 998 747)



VE 2/D250-H (3 842 998 748)

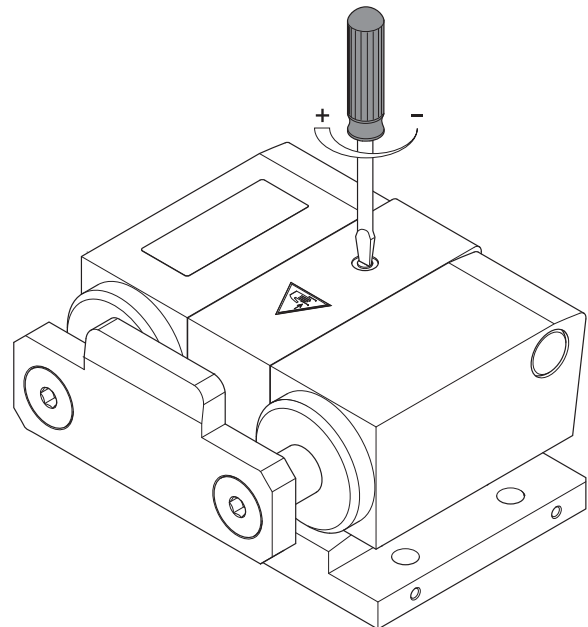


Fig. 9

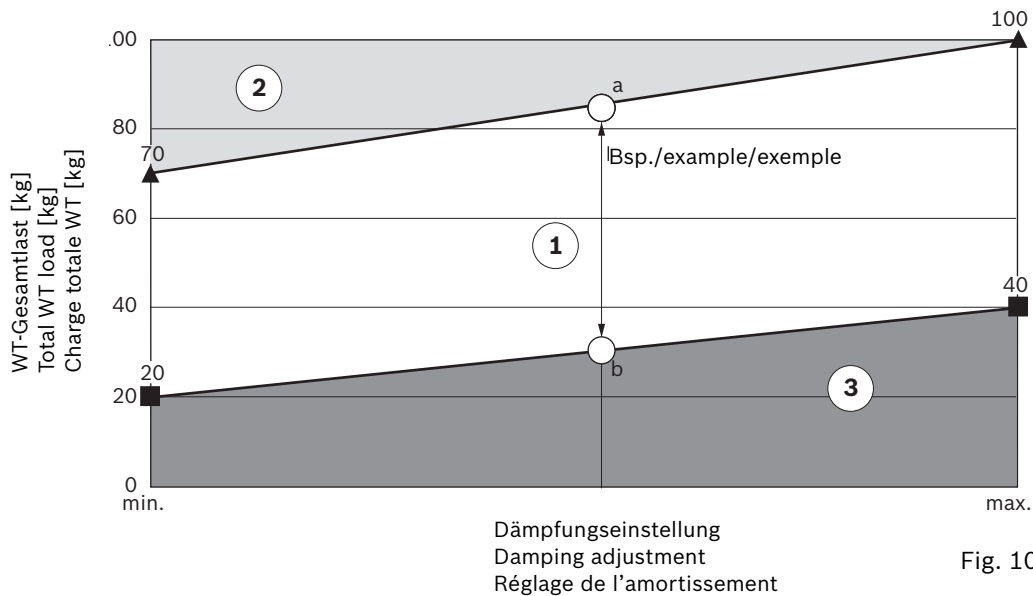
Dämpfungsbereich VE 2/D100-H auf Staurollenkette (bei $\mu = 0,02$)**VE 2/D100-H damping area on the accumulation roller chain (at $\mu = 0.02$)****Plage d'amortissement VE 2/D100-H sur chaîne à galets d'accumulation (avec $\mu = 0,02$)**

Fig. 10

Hinweis:

Bei den Diagrammen in Fig. 10 + 11 handelt es sich um gemessene Werte. Unterschiedliche Transportgeschwindigkeiten haben nur geringen Einfluss.

Empfehlungen zu den Diagrammbereichen**Zu 1:**

→ Empfohlener Einsatzbereich
Der Bereich 1 gewährleistet Dämpfung bis zur Endlage.

Zu 2:

→ Eingeschränkter Einsatzbereich
In Bereich 2 ist nur eine eingeschränkte Dämpfung vorhanden. Die resultierende Rückstellkraft ist mit einer Rücklaufsperre VE 2/RS-H aufzufangen.

Zu 3:

→ Einsatz nicht möglich
In Bereich 3 ist die Funktionalität des Dämpfers nicht mehr gegeben – WT fährt nicht bis zur Endlage des Dämpfers.

Note:

The diagrams in Fig. 10 + 11 display measured values. Differing transport speeds exert minimal influence.

Recommendations for diagram areas**For 1:**

→ Recommended operative range.
Area 1 ensures damping until the end position.

For 2:

→ Limited operative range.
Only restricted damping is present in area 2. The subsequent return force is to be collected with a VE 2/RS-H return stop.

For 3:

→ Operation impossible.
The damping functionality is no longer given in area 3 – the workpiece pallet does not move to the end position of the damper.

Remarque :

Les diagrammes des Fig. 10 + 11 représentent des valeurs mesurées. Des vitesses de transport différentes n'ont que peu d'effet.

Recommandations concernant les plages des diagrammes**conc. 1 :**

→ Plage d'utilisation recommandée.
La plage 1 assure un amortissement jusqu'en fin de course.

conc. 2 :

→ Plage d'utilisation limitée.
La plage 2 ne dispose que d'un amortissement limité. La force de rapport en résultant doit être absorbée par un blocage anti-retour VE 2/RS-H.

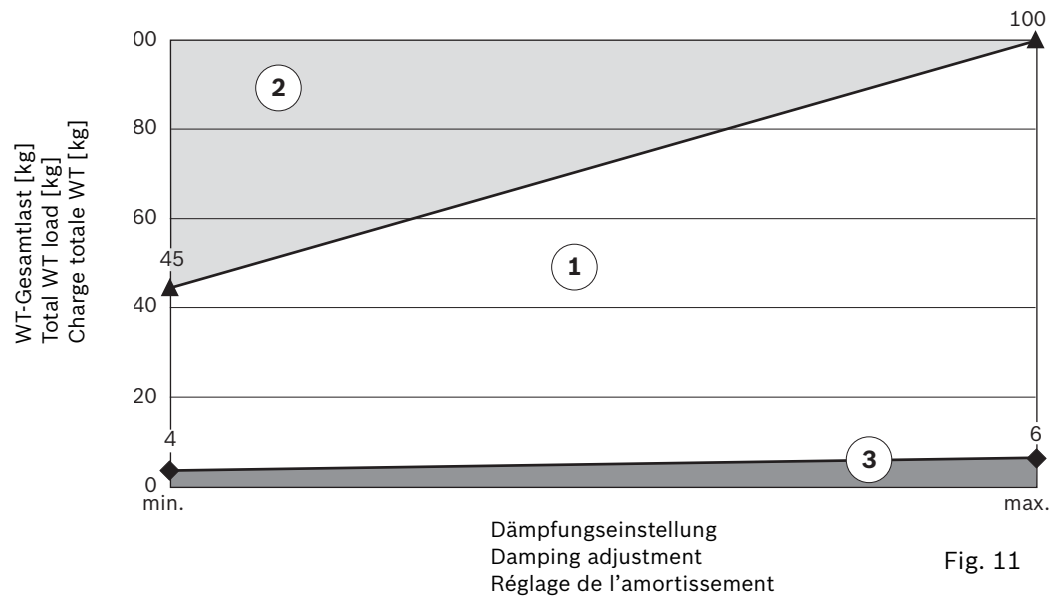
conc. 3 :

→ Utilisation impossible.
Dans la plage 3, l'amortissement n'est plus fonctionnel - la WT n'atteint plus la fin de course de l'amortissement.

Dämpfungsbereich VE 2/D100-H auf Flachplattenkette (bei $\mu = 0,2$)

VE 2/D100-H damping area on the flat top chain (at $\mu = 0.2$)

Plage d'amortissement VE 2/D100-H sur chaîne à plate-formes (avec $\mu = 0,2$)



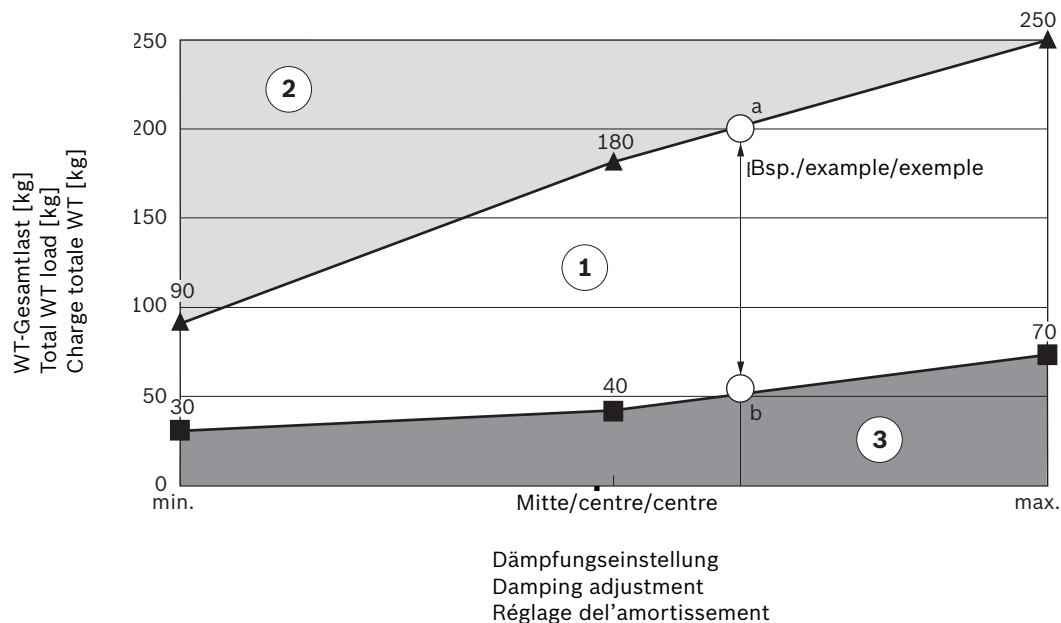
Dämpfungsbereich VE 2/D250-H auf Staurollenkette (bei $\mu = 0,02$)**VE 2/D250-H damping are on the accumulation roller chain (at $\mu = 0.02$)****Plage d'amortissement VE 2/D250-H sur chaîne à galets d'accumulation (avec $\mu = 0,02$)**

Fig. 12

Hinweis:

Bei den Diagrammen in Fig. 12 + 13 handelt es sich um gemessene Werte. Unterschiedliche Transportgeschwindigkeiten haben nur geringen Einfluss.

Empfehlungen zu den Diagrammbereichen

Zu 1:

- Empfohlener Einsatzbereich
Der Bereich 1 gewährleistet Dämpfung bis zur Endlage.

Zu 2:

- Eingeschränkter Einsatzbereich
In Bereich 2 ist nur eine eingeschränkte Dämpfung vorhanden. Die resultierende Rückstellkraft ist mit einer Rücklaufsperre VE 2/RS-H aufzufangen.

Zu 3:

- Einsatz nicht möglich
In Bereich 3 ist die Funktionalität des Dämpfers nicht mehr gegeben – WT fährt nicht bis zur Endlage des Dämpfers.

Note:

The diagrams in Fig. 12 + 13 display measured values. Differing transport speeds exert minimal influence.

Recommendations for diagram areas

For 1:

- Recommended operative range.
Area 1 ensures damping until the end position.

For 2:

- Limited operative range.
Only restricted damping is present in area 2. The subsequent return force is to be collected with a VE 2/RS-H return stop.

For 3:

- Operation impossible.
The damping functionality is no longer given in area 3 – the workpiece pallet does not move to the end position of the damper.

Remarque :

Les diagrammes des Fig. 12 + 13 représentent des valeurs mesurées. Des vitesses de transport différentes n'ont que peu d'effet.

Recommandations concernant les plages des diagrammes

conc. 1 :

- Plage d'utilisation recommandée.
La plage 1 assure un amortissement jusqu'en fin de course.

conc. 2 :

- Plage d'utilisation limitée.
La plage 2 ne dispose que d'un amortissement limité. La force de rapport en résultant doit être absorbée par un blocage anti-retour VE 2/RS-H.

conc. 3 :

- Utilisation impossible.
Dans la plage 3, l'amortissement n'est plus fonctionnel - la WT n'atteint plus la fin de course de l'amortissement.

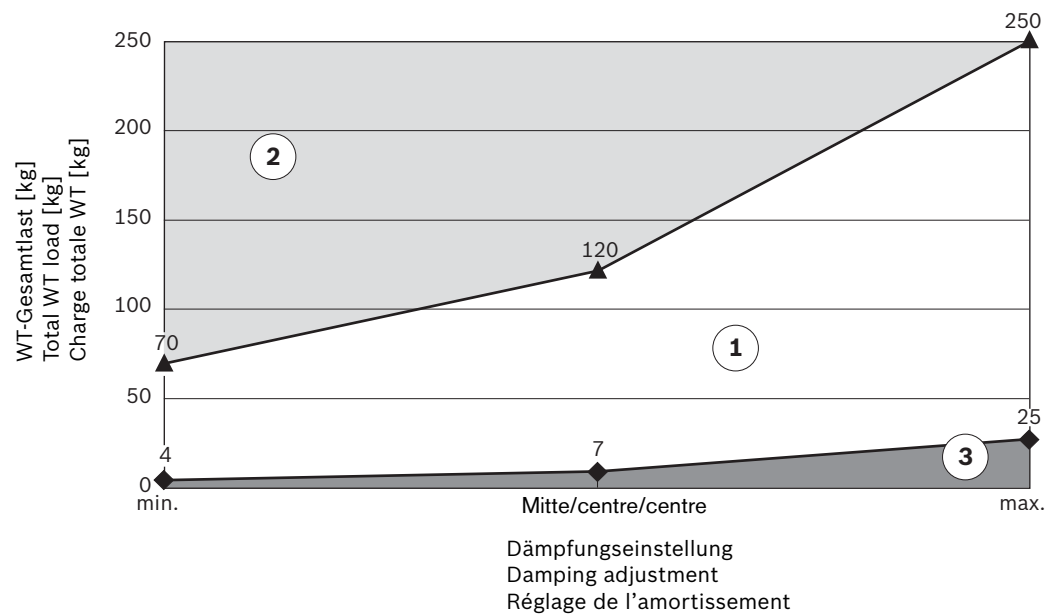
Dämpfungsbereich VE 2/D250-H auf Flachplattenkette (bei $\mu = 0,2$)**VE 2/D250-H damping area on the flat top chain (at $\mu = 0.2$)****Plage d'amortissement VE 2/D250-H sur chaîne à plate-formes (avec $\mu = 0,2$)**

Fig. 13

Schutzeinrichtung an VE 2/D250-H montieren!**Mount safety device on VE 2/D250-H!****Monter le dispositif de protection sur le VE 2/D250-H !**

■ Nach allen Einstellarbeiten und vor der endgültigen Inbetriebnahme Schutzeinrichtung bestehend aus

- Schutz (Pos. 1e),
- Sechskantschraube (Pos. 1g) und
- Scheibe (1f) (vgl. Fig. 2, Seite 5) an Vereinzler VE 2/D250-H (1) befestigen.

■ After all adjustments have been performed and prior to final commissioning, mount a safety device consisting of

- guard (Pos. 1e),
- hex screw (Pos. 1g) and
- washer (1f) (compare Fig. 2, page 5) onto the VE 2/D250-H stop gate (1).

■ Après toutes les opérations de réglage et avant la mise en service définitive, fixer le dispositif de protection composé de :

- protection (Pos. 1e),
- Vis à six pans creux (Pos. 1g) et
- rondelle (1f) (voir Fig. 2, page 5) sur le séparateur VE 2/D250-H (1).

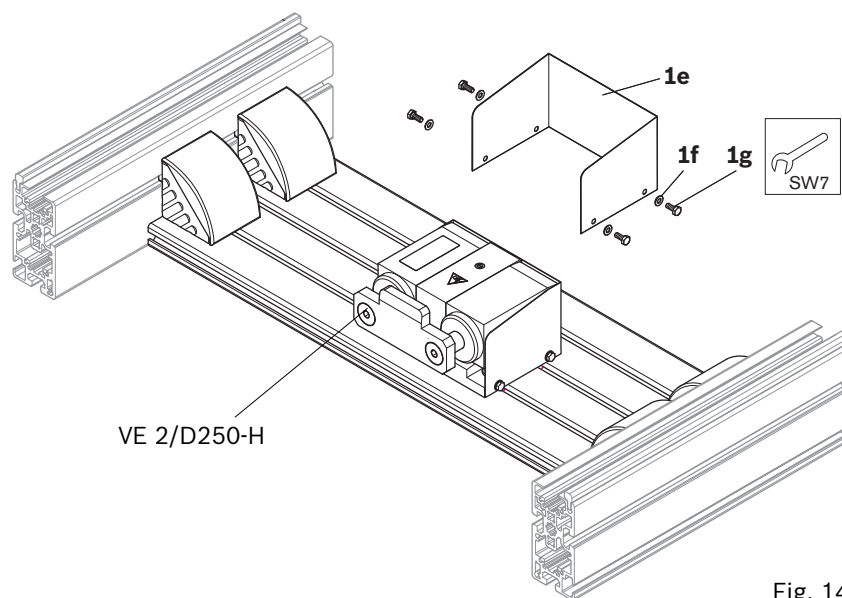


Fig. 14

Wartung**Maintenance****Maintenance**

■ Die Vereinzler VE 2/D...-H sind wartungsfrei.

■ The stop gates VE 2/D...-H are maintenance-free.

■ Les séparateurs VE 2/D...-H sont exempts de maintenance.

Bosch Rexroth AG

Postfach 30 02 07
70442 Stuttgart, Germany
DC-IA/MKT
Telefax +49 711 811-7777
www.boschrexroth.com
info@boschrexroth.de

Technische Änderungen vorbehalten
Subject to technical modifications
Sous réserve de modifications techniques
Soggetto a modifiche tecniche
Modificaciones técnicas reservadas
Reservado o direito de modificações técnicas

Singularizzatore VE 2/D...-H
Separador VE 2/D...-H
Separador VE 2/D...-H

3 842 551 260/2015-02

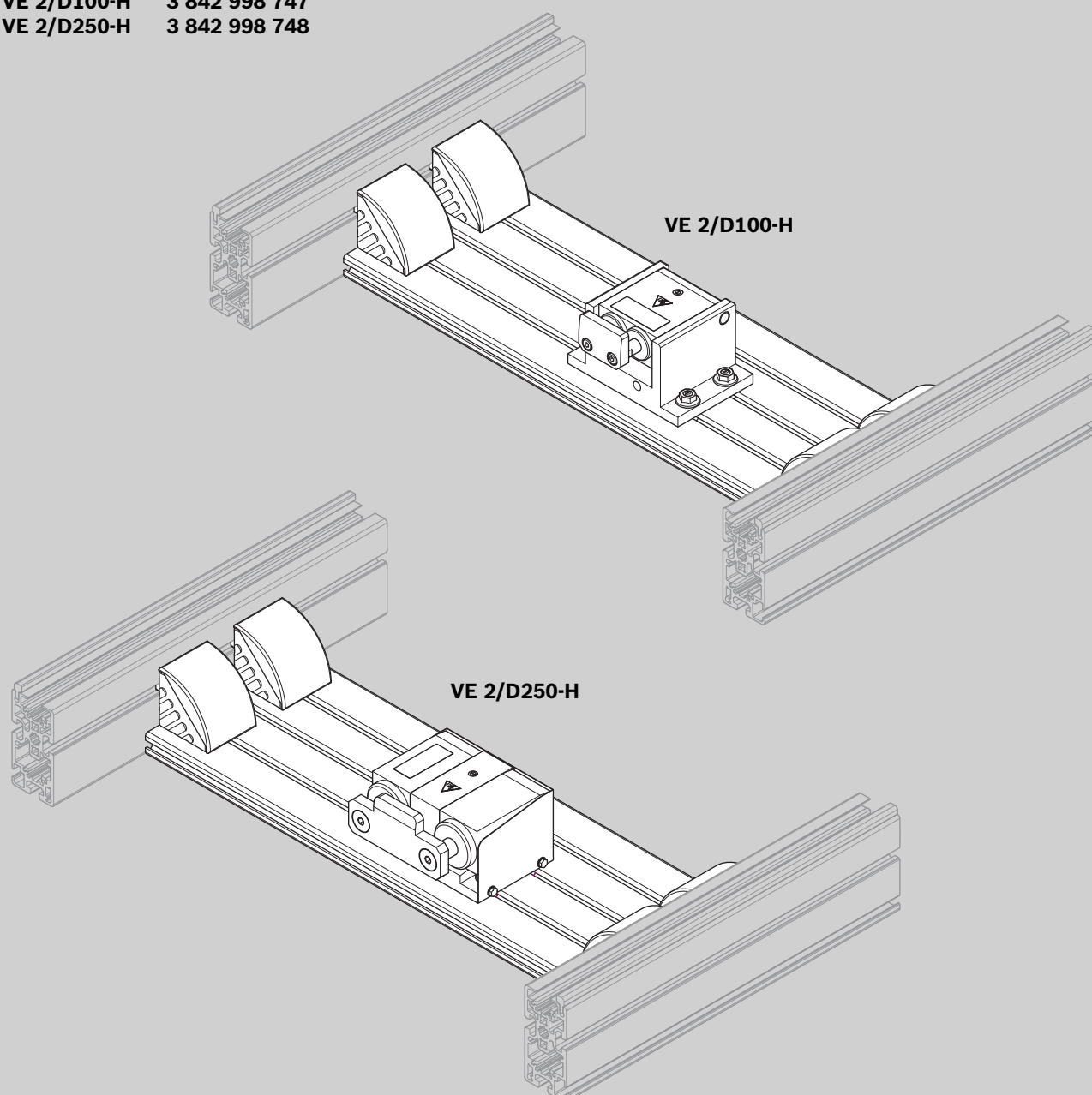
Replaces: –

DE+EN+FR+IT+ES+PT



Montageanleitung • Assembly instructions • Instructions de montage
Istruzioni per il montaggio • Instrucciones de montaje • Instruções de montagem

VE 2/D100-H 3 842 998 747
VE 2/D250-H 3 842 998 748



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Avvertenze di sicurezza! ¡Indicaciones de seguridad! Instruções de segurança!

■ **Attenzione!**

Prima dell'installazione, messa in funzione, manutenzione e delle riparazioni, leggere e rispettare le istruzioni di funzionamento e di montaggio e soprattutto le norme di sicurezza.

I lavori devono essere eseguiti solo da personale tecnico addestrato e competente!

Prima di eseguire interventi di manutenzione, spegnere tutti gli alimentatori di energia (interruttore principale, valvola riduttrice della pressione, ecc.)!

Inoltre è necessario prendere misure per impedire una riaccensione involontaria, p. es. apporre un cartello sull'interruttore principale con la dicitura "Lavori di manutenzione in corso"!

Il singolarizzatore VE 2/D...-H è concepito per la singolarizzazione ammortizzata di pallet WT 2/H, WT 2/F-H nel sistema di trasferimento Rexroth TS 2plus.

Responsabilità:

In caso di danni prodotti da un'utilizzazione impropria, o a seguito di modifiche arbitrarie non previste nelle presenti istruzioni, decade qualsiasi garanzia e responsabilità da parte del fabbricante.

Garanzia:

In caso di mancato utilizzo di parti di ricambio originali la garanzia non è più valida!

Lista parti di ricambio MTparts.:
3 842 529 770.

Avvertimenti ecologici:

In caso di sostituzione di parti danneggiate, provvedere ad una eliminazione ecologicamente corretta!

■ **Atención!**

¡Antes de realizar la instalación, puesta en servicio, mantenimiento y reparaciones, leer y respetar las instrucciones de montaje y de funcionamiento, sobre todo, las indicaciones de seguridad!

¡Las tareas deben ser realizadas tan sólo por personal técnico capacitado y competente!

¡Antes de cualquier trabajo de mantenimiento, deben desconectarse todas las alimentaciones de energía (interruptor principal, válvula reductora de presión, etc.)!

¡Además, es necesario tomar medidas para impedir la puesta en servicio involuntaria, por ejemplo, colocar un cartel de advertencia "Trabajos de mantenimiento" en el interruptor principal!

El uso adecuado de los separadores VE 2/D...-H consiste en la regulación amortiguada del portapiezas WT 2/H, WT 2/F-H en el sistema transfer TS 2plus de Rexroth.

Responsabilidad:

En caso de daños producidos por la utilización inadecuada y por acciones arbitrarias no previstas en estas instrucciones, caduca toda garantía o responsabilidad por parte del fabricante.

Garantía:

En caso de no utilizarse piezas de recambio originales caduca la garantía.
Lista de piezas de recambio MTparts: 3 842 529 770.

Protección medioambiental:

¡Al cambiar piezas defectuosas, procurar eliminarlas de forma adecuada!

■ **Atenção!**

Antes de efetuar a instalação, a colocação em funcionamento, serviços de manutenção e consertos, leia e siga rigorosamente as instruções de serviço e de montagem, principalmente as normas de segurança.

A execução dos trabalhos somente deve ser feita por pessoal treinado capacitado!

Antes de qualquer trabalho de manutenção, os condutores de energia têm que ser desligados (interruptor central, válvula de redução da pressão etc.)!

Além disso, é necessário tomar as medidas que forem necessárias para evitar que os condutores sejam religados por engano, p. ex. colocando no interruptor central uma placa de advertência adequada, como "em manutenção".

A utilização adequada dos separadores VE 2/D...-H consiste na separação amortecida de pallets WT 2/H, WT 2/F-H na sistema transfer TS 2plus da Rexroth.

Responsabilidade:

Em caso de danos resultantes de uso inadequado e de intervenções arbitrárias não previstas nestas instruções, o fabricante fica desobrigado de qualquer garantia ou responsabilidade.

Perda de garantia:

Caso não sejam utilizadas peças sobressalentes originais, a garantia perde a validade!

Lista de peças sobressalentes MTparts: 3 842 529 770.

Proteção ambiental:

Na troca de peças deve-se observar a correta disposição das peças danificadas!

Stato alla consegna/Fornitura

Estado de entrega/Volumen de suministro

Estado de entrega/Lote de fornecimento

Fig. 1:

Come set di montaggio non montato.

Nella fornitura sono compresi:

- 1 Singolarizzatore VE 2/D100-H (3 842 530 765) completo,
- 1a Bullone di centraggio (2x)
- 1b Raccordo orientabile G1/8 SD6 (1x)
- 1c Vite con testa a martello M8x25 (4x)
- 1d Dado a colletto M8 (4x)
- 2 Piastra scanalata (1x)
- 3 Angolare in alluminio 60x60 (4x)
- 4 Dispositivo antitorsione (4x)
- 5 Cuffia (4x)
- 6 Vite con testa a martello M8x20 (8x)
- 7 Dado a colletto M8 (8x)

Fig. 1:

Como juego de montaje sin montar.

En el suministro están incluidos:

- 1 Separador VE 2/D100-H (3 842 530 765) completo,
- 1a Perno de centrado (2x)
- 1b Racor giratorio G1/8 SD6 (1x)
- 1c Cabeza de martillo M8x25 (4x)
- 1d Tuerca con collar M8 (4x)
- 2 Placa de ranuras (1x)
- 3 Escuadra de aluminio 60x60 (4x)
- 4 Protección contra torsión (4x)
- 5 Tapa (4x)
- 6 Cabeza de martillo M8x20 (8x)
- 7 Tuerca con collar M8 (8x)

Fig. 1:

Como kit desmontado.

São fornecidos:

- 1 Separador VE 2/D100-H (3 842 530 765) completo,
- 1a Pino de centragem (2x)
- 1b União roscada giratória G1/8 SD6 (1x)
- 1c Parafuso em T M8x25 (4x)
- 1d Porca com colar M8 (4x)
- 2 Placa ranhurada (1x)
- 3 Esquadro de alumínio 60x60 (4x)
- 4 Segurança contra torção (4x)
- 5 Tampa (4x)
- 6 Parafuso em T M8x20 (8x)
- 7 Porca com colar M8 (8x)

VE 2/100-H (3 842 998 747)

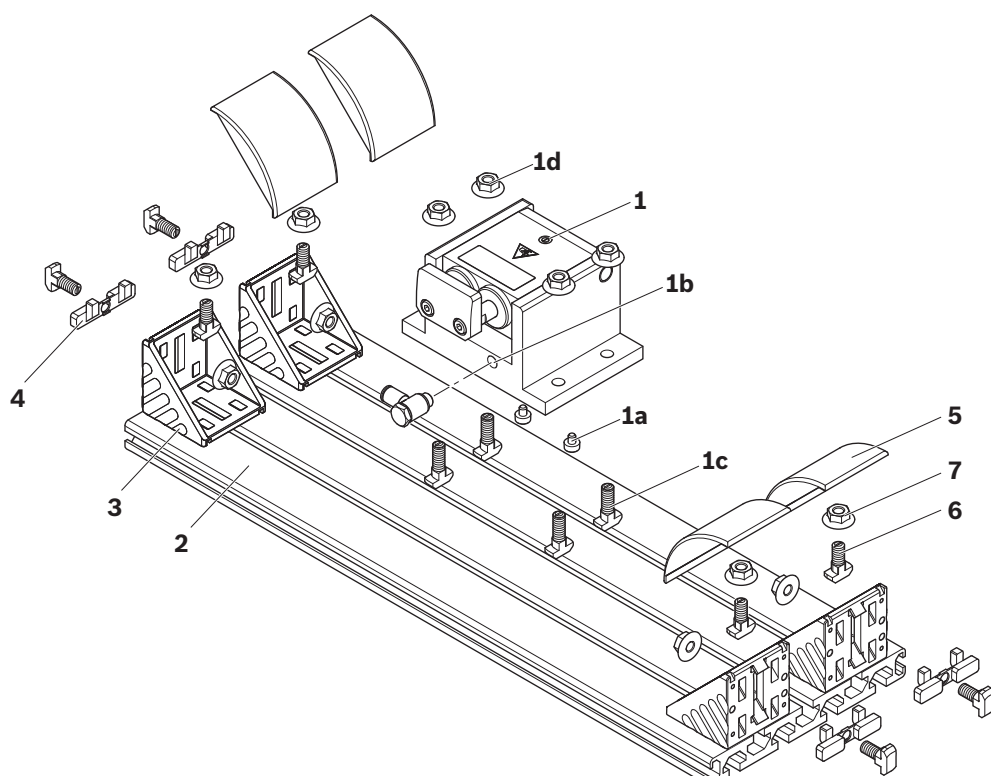


Fig. 1

Fig. 2:

Come set di montaggio non montato.

Nella fornitura sono compresi:

- 1 Singolarizzatore VE 2/D250-H (3 842 530 766) completo,
 - 1a Bullone di centraggio (2x)
 - 1b Raccordo orientabile G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Vite con testa a martello M8x25 (4x)
 - 1d Dado a colletto M8 (4x)
 - 1e Protezione (1x)
 - 1f Rondella A 4,3-ST (4x)
 - 1g Vite a testa esagonale (M4x10) (4x)
- 2 Piastra scanalata (1x)
- 3 Angolare in alluminio 60x60 (4x)
- 4 Dispositivo antitorsione (4x)
- 5 Cuffia (4x)
- 6 Vite con testa a martello M8x20 (8x)
- 7 Dado a colletto M8 (8x)

Fig. 2:

Como juego de montaje sin montar.

En el suministro están incluidos:

- 1 Separador VE 2/D250-H (3 842 530 766) completo,
 - 1a Perno de centrado (2x)
 - 1b Racor giratorio G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Cabeza de martillo M8x25 (4x)
 - 1d Tuerca con collar M8 (4x)
 - 1e Protección (1x)
 - 1f Arandela A 4,3-ST (4x)
 - 1g Tornillo hexagonal (M4x10) (4x)
- 2 Placa de ranuras (1x)
- 3 Escuadra de aluminio 60x60 (4x)
- 4 Protección contra torsión (4x)
- 5 Tapa (4x)
- 6 Cabeza de martillo M8x20 (8x)
- 7 Tuerca con collar M8 (8x)

Fig. 2:

Como kit desmontado.

São fornecidos:

- 1 Separador VE 2/D250-H (3 842 530 766) completo,
 - 1a Pino de centragem (2x)
 - 1b União rosca giratória G1/8 SD6 (1x)
 - 1c Parafuso em T M8x25 (4x)
 - 1d Porca com colar M8 (4x)
 - 1e Proteção (1x)
 - 1f Arruela A 4,3-ST (4x)
 - 1g Parafuso sextavado (M4x10) (4x)
- 2 Placa ranhurada (1x)
- 3 Esquadro de alumínio 60x60 (4x)
- 4 Segurança contra torção (4x)
- 5 Tampa (4x)
- 6 Parafuso em T M8x20 (8x)
- 7 Porca com colar M8 (8x)

VE 2/250-H (3 842 998 748)

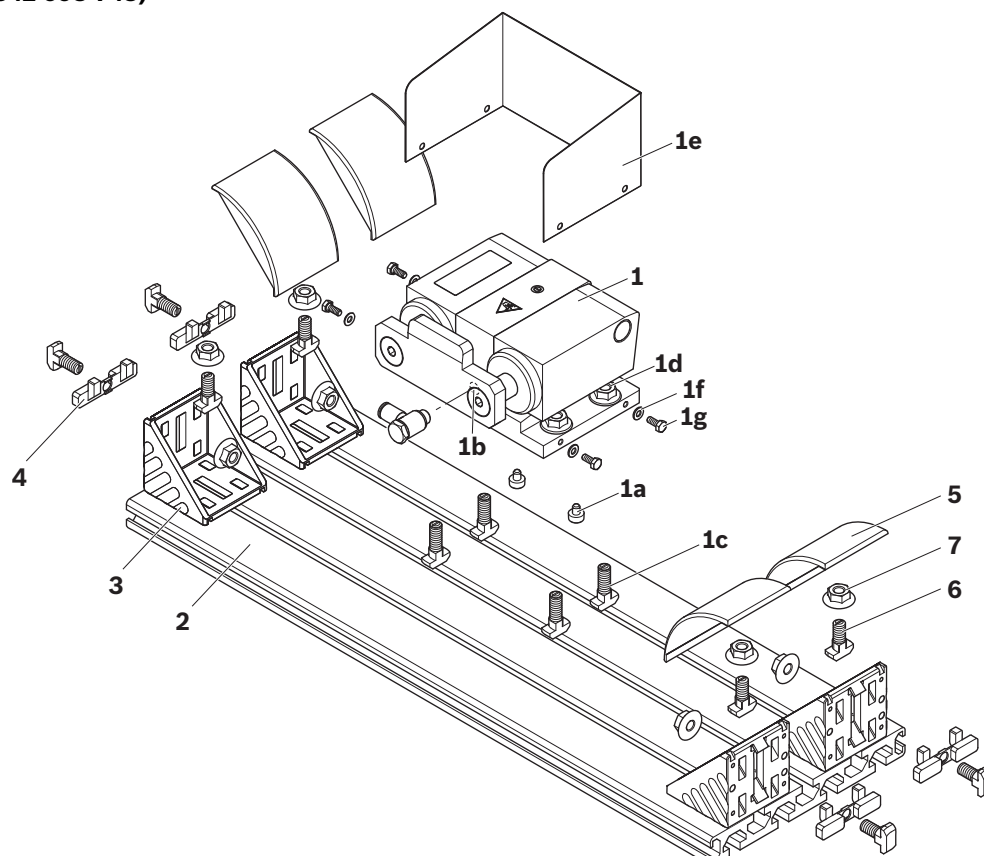


Fig. 2

Dimensioni principali/Dimensioni funzionali
Dimensiones principales/Dimensiones funcionales
Dimensões principais/Dimensões funcionais

VE 2/100-H (3 842 998 747)

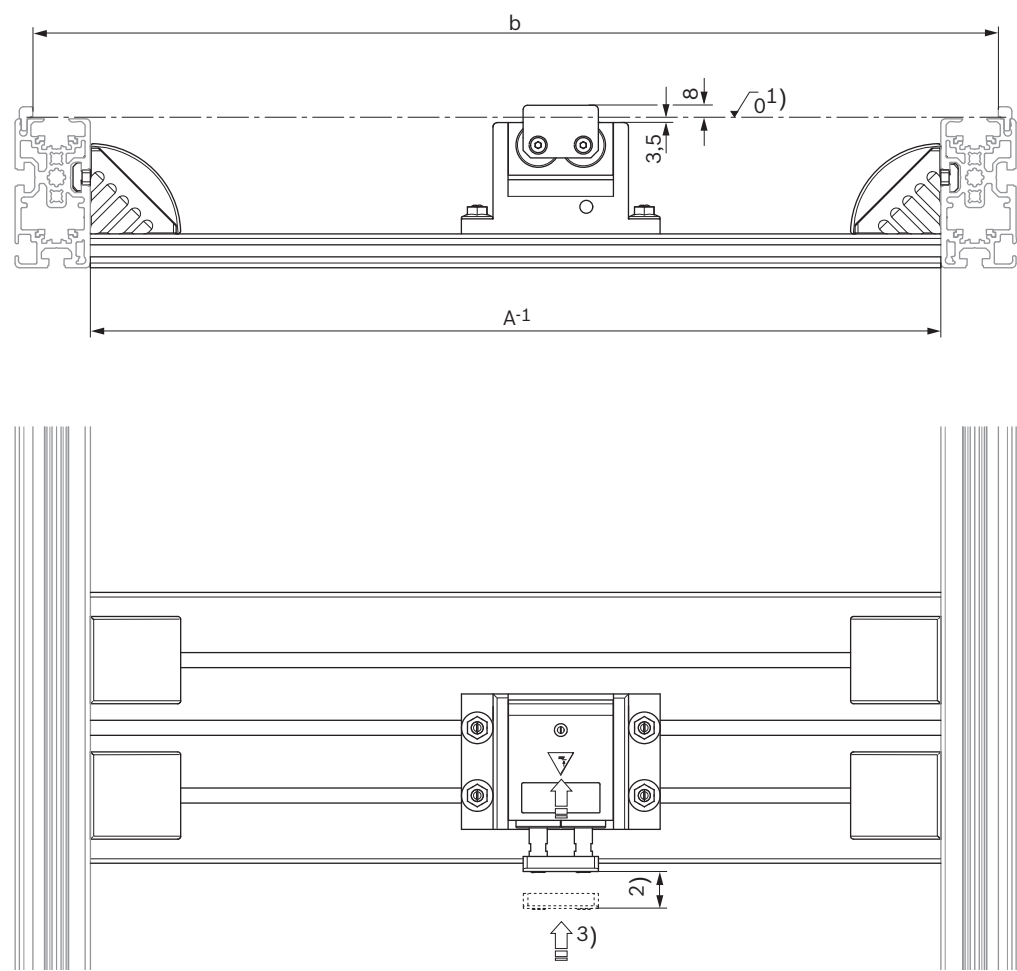


Fig. 3

	"A"
Larghezza tratto b	
Ancho de vía b	
Largura da via b	
[mm]	[mm]
b _{WT} = KDW*)	
400	325
480	405
640	565
800	725
1040	965
1200	1125

- 1) Livello di trasporto
1) Nivel de transporte
1) Nivel de transporte
- 2) Corsa 20
2) Carrera 20
2) Elevação 20
- 3) Direzione di trasporto
3) Dirección de transporte
3) Direção de transporte
- *) Su richiesta del cliente
*) Según los deseos del cliente
*) Conforme o desejo do cliente

VE 2/250-H (3 842 998 748)

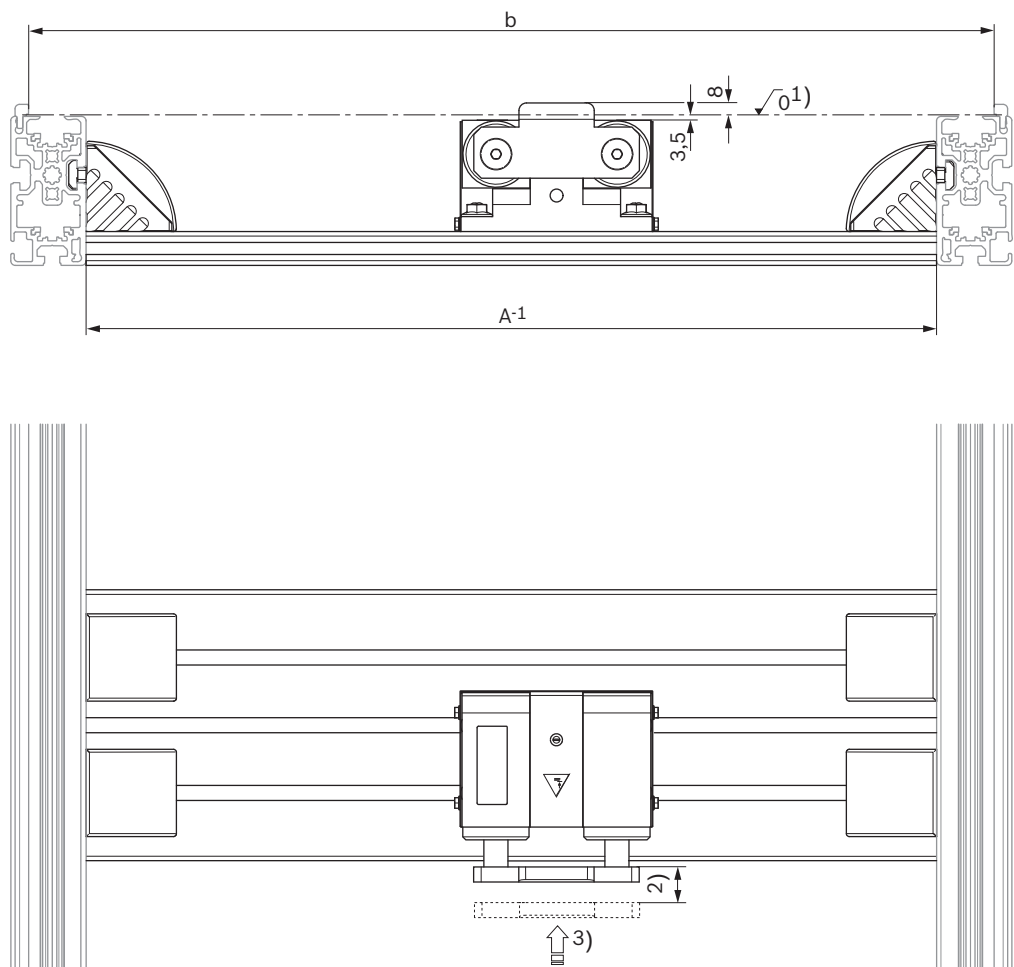


Fig. 4

	"A"
Larghezza tratto b	
Ancho de vía b	
Largura da via b	
[mm]	[mm]
$b_{WT} = KDW^*)$	
400	325
480	405
640	565
800	725
1040	965
1200	1125

- 1) Livello di trasporto
1) Nivel de transporte
1) Nivel de transporte

- 2) Corsa 24
2) Carrera 24
2) Elevação 24

- 3) Direzione di trasporto
3) Dirección de transporte
3) Direção de transporte

*) Su richiesta del cliente
*) Según los deseos del cliente
*) Conforme o desejo do cliente

Premontaggio VE 2/100-H*), VE 2/250-H Premontaje VE 2/100-H*), VE 2/250-H Pré-montagem VE 2/100-H*), VE 2/250-H

■ Premontaggio del singolarizzatore VE 2/100-H*), VE 2/250-H secondo Fig. 5. (Pos. cfr. p. 4 + 5):

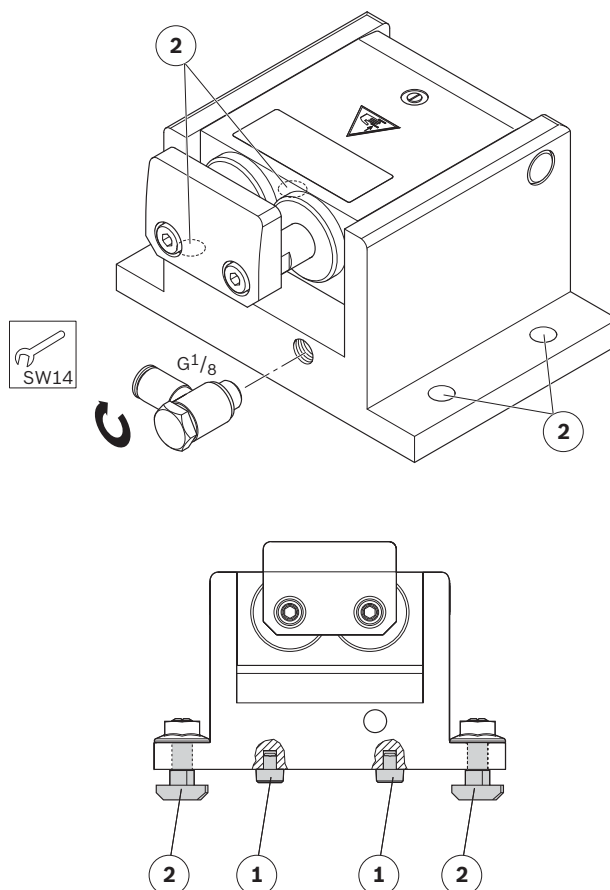
- 1 Montare il bullone di centraggio (1a).
- 2 Premontare le viti con testa a martello (1c) ed i dadi a colletto (1d).
- 3 Avvitare il raccordo orientabile (1b) nella filettatura G1/8".

■ Premontar el separador VE 2/100-H*), VE 2/250-H según la Fig. 5. (Pos. v. pág. 4 + 5):

- 1 Montar el perno de centrado (1a).
- 2 Premontar las cabezas de martillo (1c) y tuercas con collar (1d).
- 3 Girar el racor giratorio (1b) en el agujero G1/8".

■ Pré-montar o separador VE 2/100-H*), VE 2/250-H segundo a Fig. 5. (Comp. pos. ver pág. 4 + 5):

- 1 Montar o pino de centragem (1a).
- 2 Pré-montar os parafusos em T (1c) e as porcas com colar (1d).
- 3 Rosquear a união roscada giratória (1b) na rosca G1/8".



*) illustrato
 *) ilustrado
 *) ilustrado

Fig. 5

Fig. 6:

- 1 Premontare a sinistra e a destra sulla piastra scanalata (2) 2 angolari di alluminio (3) con rispettivamente una vite con testa a martello M8x20 (6) ed un dado a colletto M8 (7) – lasciandoli mobili ($M_D = 0 \text{ Nm}$).
- 2 Inserire in ogni angolare in alluminio (3) un dispositivo antitorsione (4) con rispettivamente una vite con testa a martello M8x20 (6) ed un dado a colletto M8 (7) come da Fig. 6.

Nota:

Fare attenzione alla corretta posizione di montaggio del dispositivo antitorsione (4). Ciò garantisce quote di montaggio esatte e sicurezza funzionale.

Fig. 6:

- 1 Premontar a la izquierda y a la derecha sobre la placa de ranuras (2), 2 escuadras de aluminio (3) con una cabeza de martillo M8x20 (6) y una tuerca con collar M8 (7) respectivamente dejándolas desplazables ($M_D = 0 \text{ Nm}$).
- 2 Insertar cada protección contra torsión (4) en una escuadra de aluminio (3) con una cabeza de martillo M8x20 (6) y una tuerca con collar M8 (7) respectivamente según la Fig. 6.

Nota:

preste atención a que la posición de montaje de la protección contra torsión (4) sea correcta. Garantía de las dimensiones de montaje exactas o de la seguridad de funcionamiento.

Fig. 6:

- 1 Nos lados esquerdo e direito da placa ranhurada (2), pré-montar cada 2 esquadros de alumínio (3) com um parafuso em T M8x20 (6) e porca com colar M8 (7) de modo que os esquadros ainda possam ser movidos ($M_D = 0 \text{ Nm}$).
- 2 Colocar uma segurança contra torção (4) nos esquadros de alumínio (3) com um parafuso em T M8x20 (6) e uma porca com colar M8 (7) cada um, conforme a Fig. 6.

Nota:

Observe o local exato de instalação da proteção contra torção (4) para garantir medidas exatas na montagem e segurança no funcionamento.

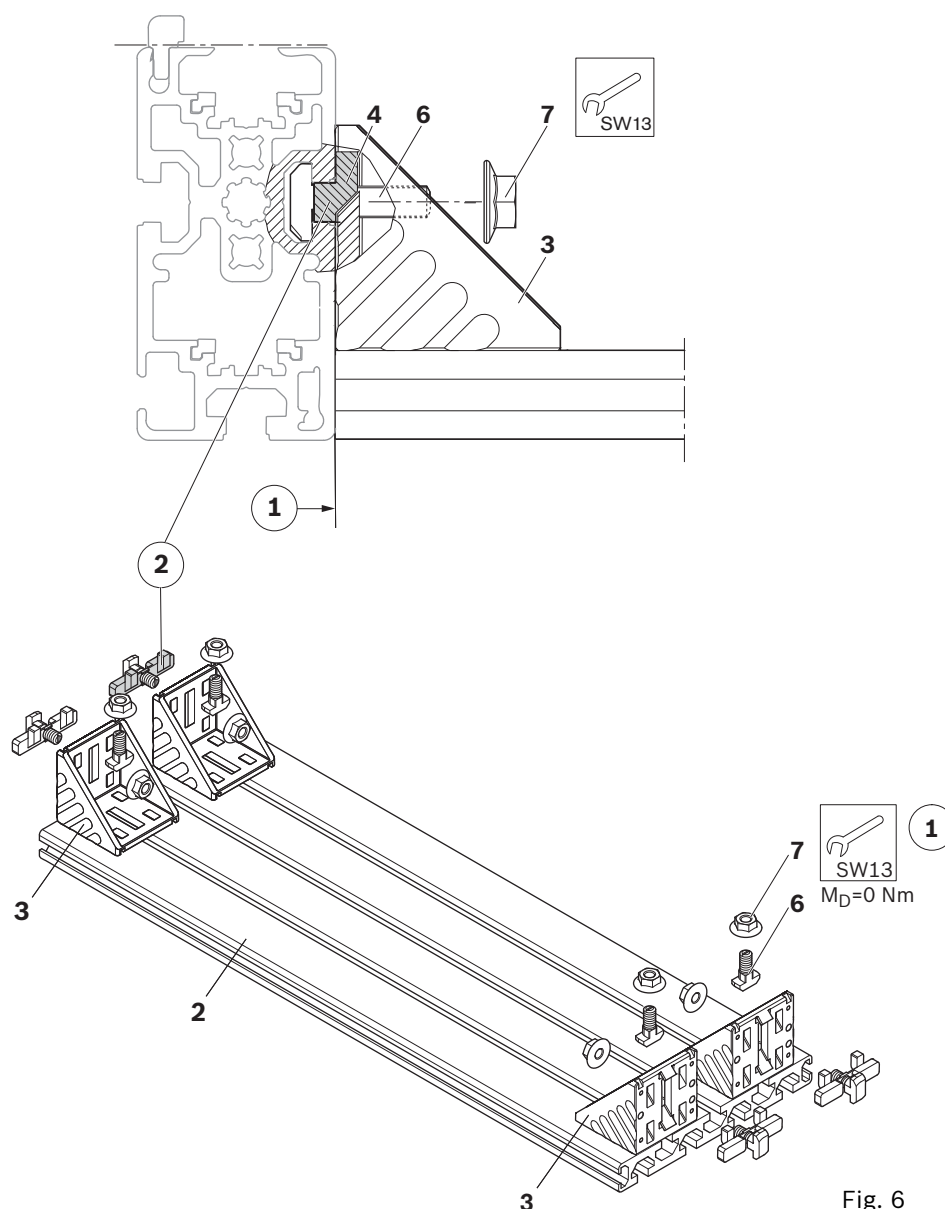


Fig. 6

- 1 Contrassegnare il punto di inserimento nel BS 2/... secondo il progetto.
- 2 Fissare la piastra scanalata premontata (2, 3, 4, 6, 7) nel BS 2/... come da Fig. 6.
- 3 Inserire il singolarizzatore premontato VE 2/D...-H in modo tale che le teste delle viti con testa a martello si trovino nella scanalatura a T della piastra scanalata approssimativamente secondo la quota "X" come da Fig. 5.

Avvitare solo leggermente il dado a colletto ($M_D = 0 \text{ Nm}$). Il VE 2/D...-H deve restare mobile per permettere la regolazione!

Per la quota di montaggio "X" consigliata in base alla b_{WT} , vedere la tabella della Fig. 7.

- 4 Allineare il singolarizzatore VE 2/D...-H (1, asta pistone arretrata) in direzione longitudinale e trasversale con l'ausilio di un pallet WT 2/H, WT 2/F-H*). Stringere il dado a colletto con $M_D = 25 \text{ Nm}$. (Fig. 7a).

Applicare la protezione (1e) per il VE 2/D250-H solo dopo la prima messa in funzione e la regolazione dell'ammortizzamento!

- 1 Marcar el lugar de montaje en BS 2/... después de la planificación.
- 2 Fijar la placa de ranuras premontada (2, 3, 4, 6, 7) en BS 2/... según la Fig. 6.
- 3 Insertar el separador premontado VE 2/D...-H con cabezas del tornillo de cabeza de martillo, según la medida "X" aproximadamente, en las ranuras en T de la placa de ranuras, como se indica en la Fig. 5.

Colocar ligeramente la tuerca con collar ($M_D = 0 \text{ Nm}$). ¡El VE 2/D...-H debe permanecer desplazable para el ajuste!

Para más información sobre la medida de montaje "X" recomendada en base a la b_{WT} , véase la tabla en la Fig. 7.

- 4 Alinear el separador VE 2/D...-H (1, vástago de émbolo retraído) en dirección longitudinal y transversal con ayuda de un portapiezas WT 2/H, WT 2/F-H*). Apretar la tuerca con collar con $M_D = 25 \text{ Nm}$. (Fig. 7a).

¡Colocar la protección (1e) para el VE 2/D250-H sólo después de la primera puesta en servicio o ajuste de la amortiguación!

- 1 Marcar o local de montagem no BS 2/... conforme o projeto.
- 2 Prender no BS 2/... a placa ranhurada (2, 3, 4, 6, 7) pré-montada conforme a Fig. 6.
- 3 Instalar o separador VE 2/D...-H, pré-montado conforme a Fig. 5, nas ranhuras em T da placa ranhurada com as cabeças de parafusos em T com aproximadamente a medida "X".

Colocar a porca de colar sem apertar ($M_D = 0 \text{ Nm}$). É preciso que o VE 2/D...-H possa ser movido para ser ajustado!

A recomendação para a medida de montagem "X" com relação a b_{WT} consta da tabela da Fig. 7.

- 4 Ajustar o separador VE 2/D...-H (1, mover o êmbolo do pistão) com um suporte de peças WT 2/H, WT 2/F-H*) nos sentidos longitudinal e transversal. Apertar as porcas de colar com $M_D = 25 \text{ Nm}$ (Fig. 7a).

Colocar a proteção (1e) do VE 2/D250-H somente após a primeira colocação em funcionamento e ajuste do amortecimento!

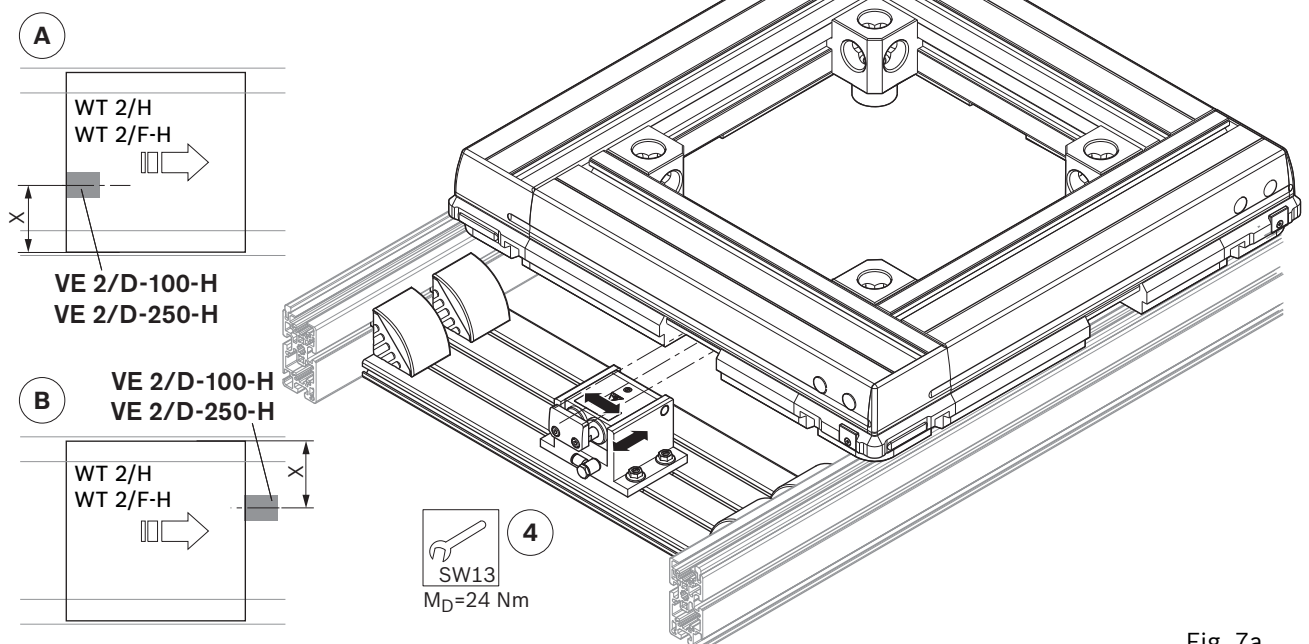


Fig. 7a

*) WT 2/F-H illustrato
 *) WT 2/F-H ilustrado
 *) WT 2/F-H ilustrado

Installazione/Messa in funzione

Instalación/Puesta en servicio

Instalação/Colocação em funcionamento

■ Raccordo aria compressa Fig. 8:
Aria compressa, lubrificata o no, purificata!
Pressione d'esercizio p: 4 ... 6 bar
Collegare il raccordo dell'aria compressa "Z" alla valvola di comando o all'unità di manutenzione corrispondente tramite il collegamento Steckfix G1/8 (diametro esterno tubo 6 mm).
La valvola di comando ed il tubo flessibile non sono compresi nella fornitura.

■ Conexión de aire comprimido Fig. 8:
¡Aire comprimido con o sin aceite, purificado!
Presión de servicio p: 4 ... 6 bar
Unir la conexión de aire comprimido "Z" por una unión Steckfix G1/8 (diámetro exterior del tubo 6 mm) con la válvula de mando correspondiente o la unidad de mantenimiento.
La válvula de control y el tubo flexible no vienen incluidos en el volumen de suministro.

■ Conexão de ar comprimido Fig. 8:
Ar comprimido limpo, com ou sem óleo, purificado!
Pressão de serviço p: 4 ... 6 bar
Ligar a conexão de ar comprimido "Z" com a válvula de controle correspondente, ou com a unidade de manutenção, através de uma ligação do tipo Steckfix G1/8 (diâmetro externo do tubo: 6 mm).
A válvula de controle e a mangueira não estão incluídos no lote de fornecimento.

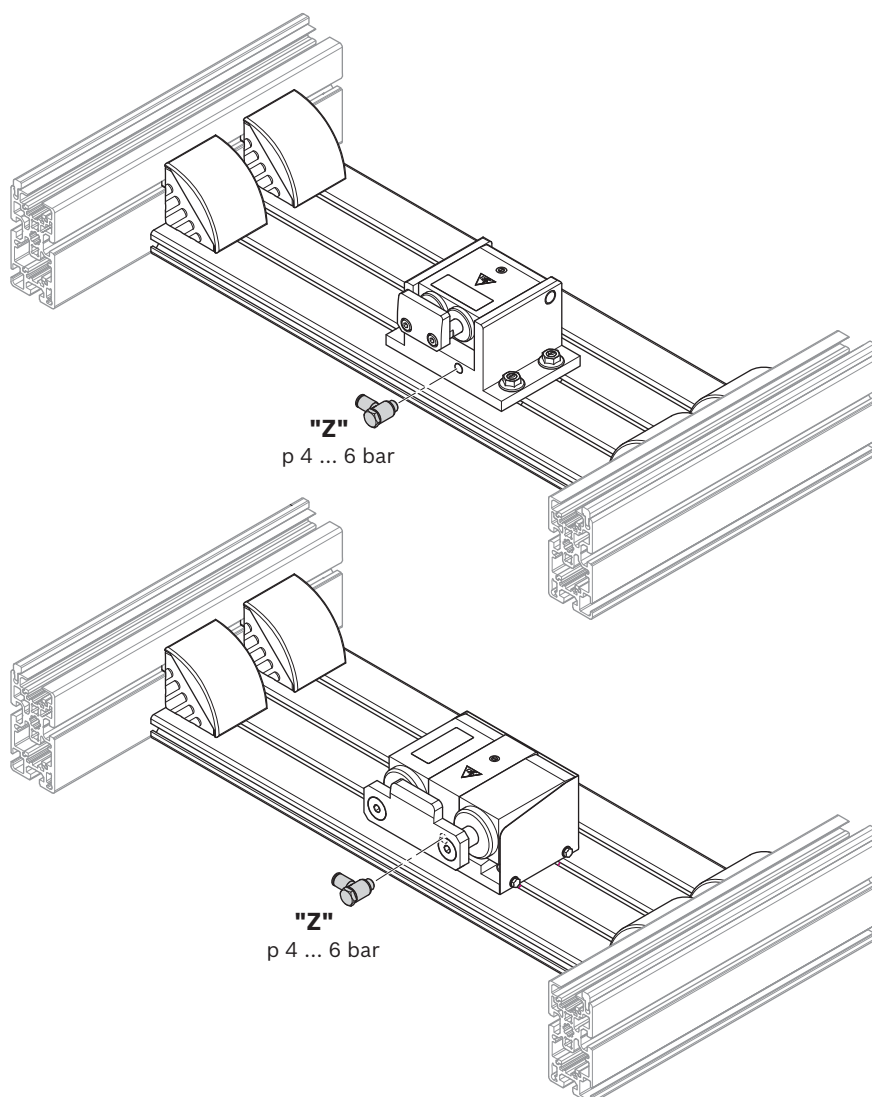
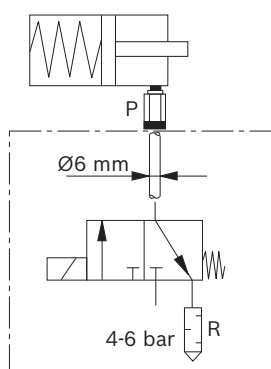


Fig. 8

Regolazione dell'ammortizzamento

Ajuste de la amortiguación

Ajuste do amortecimento

■ L'ammortizzamento è regolabile tramite la vite "Y" nella Fig. 9, con l'aiuto di un cacciavite diritto (max. 0,8 x 4,5 mm).

Regolare solo in assenza di pressione!

- Girando la vite verso il segno +, ammortizzamento più duro.
- Girando la vite verso il segno –, ammortizzamento più morbido.

La regolazione dei campi di ammortizzamento deve essere eseguita in base ai diagrammi a pagina 14-17.

■ Se puede ajustar la amortiguación a través del tornillo "Y" en la Fig. 9, con ayuda de un destornillador recto (máx. 0,8 x 4,5 mm).

¡Ajuste solamente posible sin presión!

- Girando el tornillo en dirección al signo +, amortiguación más dura.
- Girando el tornillo en dirección al signo –, amortiguación más suave.

Se debe llevar a cabo el ajuste de los campos de amortiguación siguiendo los diagramas de las páginas 14-17.

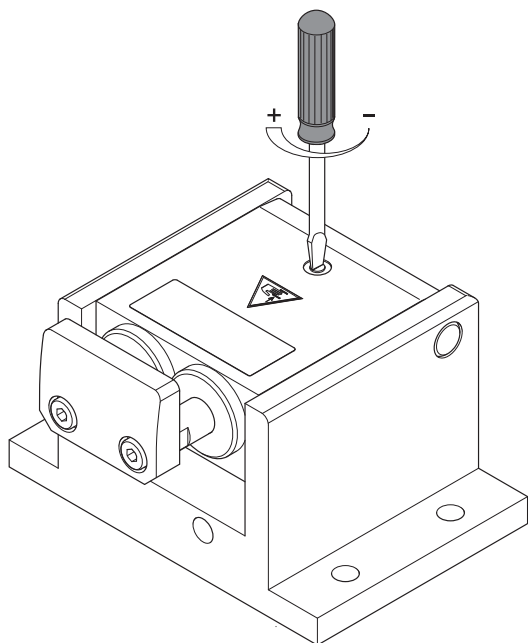
■ O amortecimento pode ser ajustado pelo parafuso "Y", na Fig. 9, com uma chave de fenda reta (máx. 0,8 x 4,5 mm).

Ajustar somente quando não houver pressão!

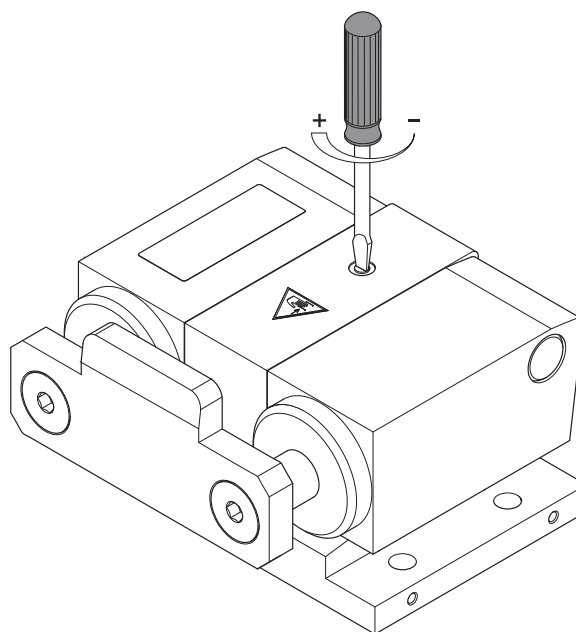
- Girando o parafuso para +, o amortecimento é mais duro.
- Girando o parafuso para –, o amortecimento é mais suave.

O ajuste das áreas de amortecimento deve ser efetuado conforme os diagramas das páginas 14-17.

VE 2/D100-H (3 842 998 747)



VE 2/D250-H (3 842 998 748)



ITALIANO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Fig. 9

Campo di ammortizzamento VE 2/D100-H sulla catena a rullini folli (con $\mu = 0,02$)

Campo de amort. VE 2/D100-H sobre cadena de rodillos de remanso ($\mu = 0,02$)

Área de amort. do VE 2/D100-H em corrente de roletes de acumulação ($\mu = 0,02$)

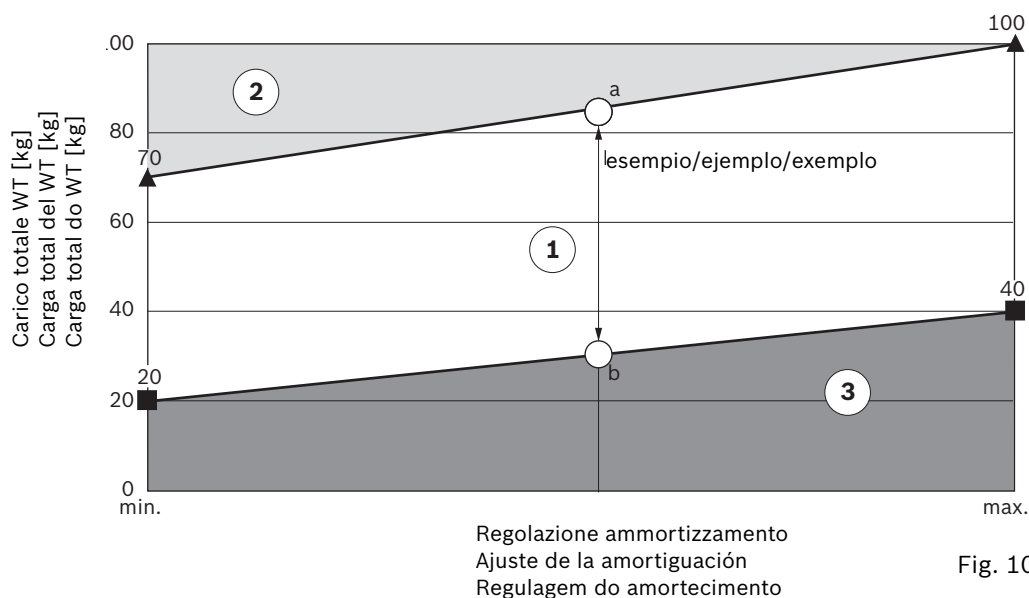


Fig. 10

Nota:

Nei diagrammi della Fig. 10 + 11 sono riportati valori misurati. Velocità di trasporto differenti hanno solo un influsso minimo.

Consigli relativi ai campi dei diagrammi

1:

→ Campo di applicazione consigliato
Il campo 1 garantisce un ammortizzamento fino al finecorsa.

2:

→ Campo di applicazione limitato
Nel campo 2 è presente solo un ammortizzamento limitato. La forza antagonista risultante deve essere assorbita da un blocco antiritorno VE 2/RS-H.

3:

→ Applicazione non possibile
Nel campo 3 l'ammortizzatore non è più funzionale – il pallet non raggiunge il finecorsa dell'ammortizzatore.

Nota:

En los diagramas de las Fig. 10 + 11 se muestran valores medidos. Velocidades de transporte diferentes influyen mínimamente.

Consejos relativos a los campos del diagrama

1:

→ Campo de aplicación recomendado
El campo 1 garantiza la amortiguación hasta la posición final.

2:

→ Campo de aplicación limitado
En el campo 2 solamente existe amortiguación limitada. La fuerza de retroceso resultante se absorbe con un bloqueo de retroceso VE 2/RS-H.

3:

→ Aplicación no posible
En el campo 3 ya no existe funcionalidad de la amortiguación – el portapiezas no llega a la posición final del amortiguador.

Nota:

Nos diagramas das Fig. 10 + 11 constam valores medidos. Velocidades de transporte diferentes exercem somente influência mínima.

Recomendações quanto às áreas dos diagramas

1:

→ Área de aplicação recomendada
A área 1 garante amortecimento até a posição final.

2:

→ Área de aplicação restrita
Na área 2 há apenas um amortecimento restrito. A força de reposição resultante deve ser detida com uma trava de reposição VE 2/RS-H.

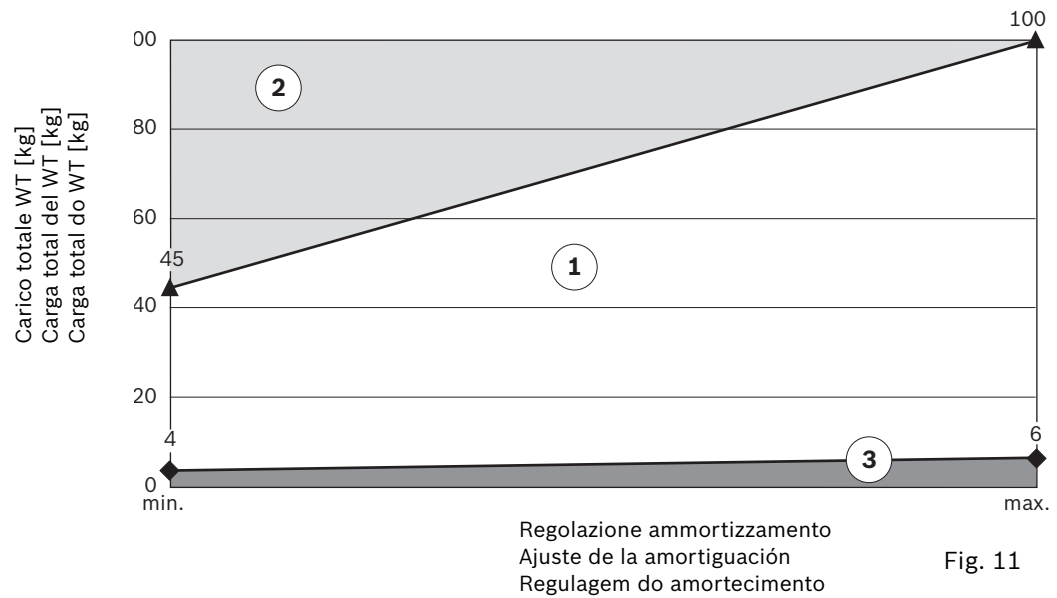
3:

→ Aplicação impossível
Na área 3 a funcionalidade do amortecedor não está mais disponível – o WT não vai até a posição final do amortecedor.

Campo di ammortizzamento VE 2/D100-H sulla catena a tapparelle (con $\mu = 0,2$)

Campo de amortiguación VE 2/D100-H sobre cadena de placas planas (con $\mu = 0,2$)

Área de amortecimento do VE 2/D100-H na correia de placas chatas (com $\mu = 0,2$)



Campo di ammortizzamento VE 2/D250-H sulla catena a rullini folli (con $\mu = 0,02$)

Campo de amort. VE 2/D250-H sobre cadena de rodillos de remanso ($\mu = 0,02$)

Área de amort. VE 2/D250-H em corrente de roletes de acumulação ($\mu = 0,02$)

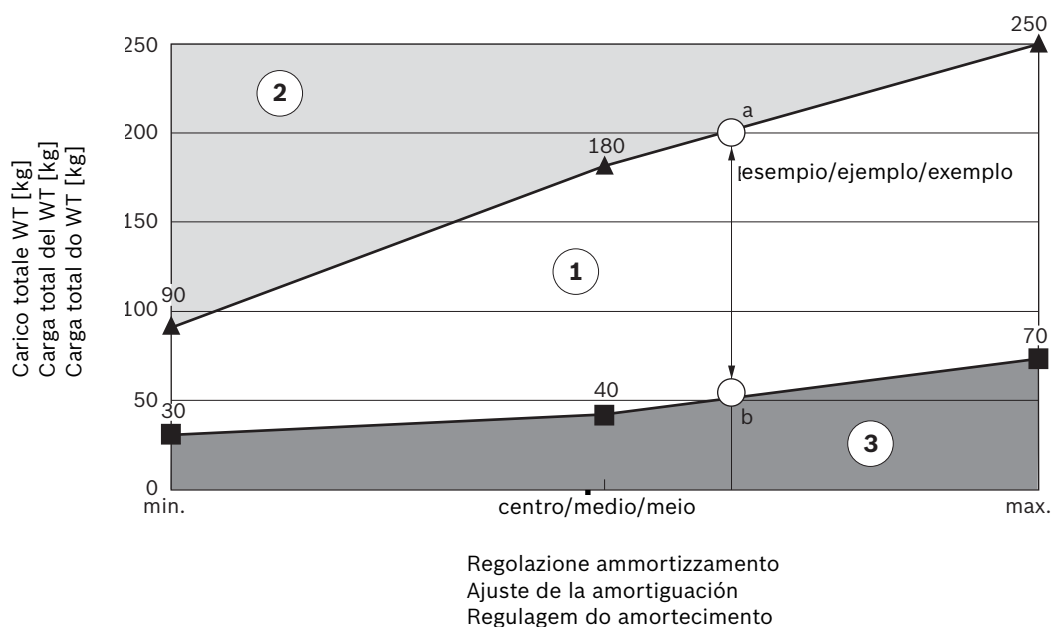


Fig. 12

Nota:

Nei diagrammi della Fig. 12 + 13 sono riportati valori misurati. Velocità di trasporto differenti hanno solo un influsso minimo.

Consigli relativi ai campi dei diagrammi

1:

→ Campo di applicazione consigliato
Il campo 1 garantisce un ammortizzamento fino al finecorsa.

2:

→ Campo di applicazione limitato
Nel campo 2 è presente solo un ammortizzamento limitato. La forza antagonista risultante deve essere assorbita da un blocco antiritorno VE 2/RS-H.

3:

→ Applicazione non possibile
Nel campo 3 l'ammortizzatore non è più funzionale – il pallet non raggiunge il finecorsa dell'ammortizzatore.

Nota:

En los diagramas de las Fig. 12 + 13 se muestran valores medidos. Velocidades de transporte diferentes influyen mínimamente.

Consejos relativos a los campos del diagrama

1:

→ Campo de aplicación recomendado
El campo 1 garantiza la amortiguación hasta la posición final.

2:

→ Campo de aplicación limitado
En el campo 2 solamente existe amortiguación limitada. La fuerza de retroceso resultante se absorbe con un bloqueo de retroceso VE 2/RS-H.

3:

→ Aplicación no posible
En el campo 3 ya no existe funcionalidad de la amortiguación – el portapiezas no llega a la posición final del amortiguador.

Nota:

Nos diagramas das Fig. 12 + 13 constam valores medidos. Velocidades de transporte diferentes exercem somente influência mínima.

Recomendações quanto às áreas dos diagramas

1:

→ Área de aplicação recomendada
A área 1 garante amortecimento até a posição final.

2:

→ Área de aplicação restrita
Na área 2 há apenas um amortecimento restrito. A força de reposição resultante deve ser detida com uma trava de reposição VE 2/RS-H.

3:

→ Aplicação impossível
Na área 3 a funcionalidade do amortecedor não está mais disponível – o WT não vai até a posição final do amortecedor.

Campo di ammortizzamento VE 2/D250-H sulla catena a tapparelle (con $\mu = 0,2$)

Campo de amortiguación VE 2/D250-H sobre cadena de placas planas (con $\mu = 0,2$)

Área de amortecimento VE 2/D250-H na correia de placas chatas (com $\mu = 0,2$)

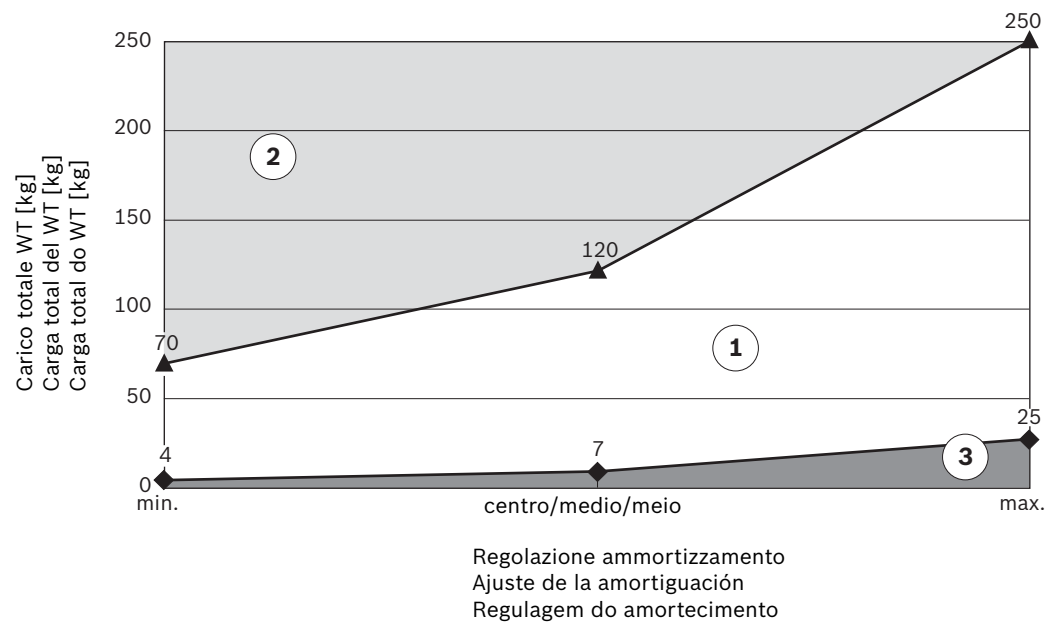


Fig. 13

Montaggio del dispositivo di protezione sul VE 2/D250-H!**¡Montar el dispositivo de seguridad al VE 2/D250-H!****Montagem do dispositivo de proteção no VE 2/D250-H!**

■ Dopo avere eseguito tutti i lavori di regolazione e prima della messa in funzione definitiva, fissare il dispositivo di protezione composto da

- protezione (Pos. 1e),
- vite a testa esagonale (Pos. 1g) e
- rondella (1f) (cfr. Fig. 2, pagina 5) al singolarizzatore VE 2/D250-H (1).

■ Después de realizar todos los ajustes y antes de la puesta en servicio definitiva, fijar el dispositivo de seguridad, compuesto de

- protección (Pos. 1e),
- tornillo hexagonal (Pos. 1g) y
- arandela (1f) (v. Fig. 2, página 5) al separador VE 2/D250-H (1).

■ Após a conclusão de qualquer ajuste e antes da colocação em funcionamento definitiva, instale o dispositivo de proteção composto de:

- proteção (Pos. 1e),
- parafuso sextavado (Pos. 1g) e
- arruela (1f) (comp. Fig. 2, pág. 5) no separador VE 2/D250-H (1).

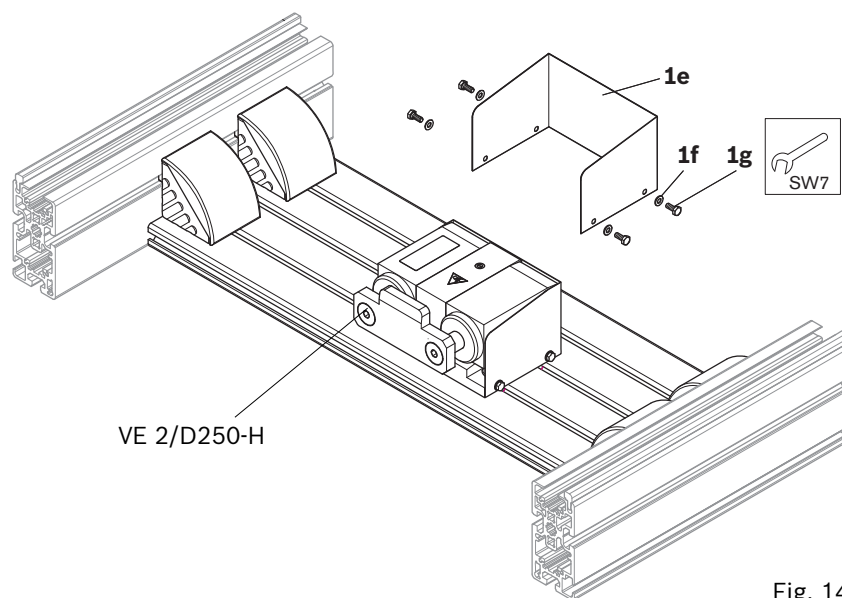


Fig. 14

Manutenzione
Mantenimiento
Manutencao

■ I singolarizzatori VE 2/D...-H non richiedono manutenzione.

■ Los separadores VE 2/D...-H no requieren mantenimiento.

■ Os separadores VE 2/D...-H não requerem manutenção.